

DECCA

PUCCINI

# Madama Butterfly

FRENI • PAVAROTTI • LUDWIG • KERNS  
VIENNA PHILHARMONIC ORCHESTRA  
KARAJAN



*Giacomo Puccini 1858 - 1924*

# *madama butterfly*

**Libretto:**

Giuseppe Giacosa and Luigi Illica after the play  
of the same name by David Belasco

*Madama Butterfly (Cio-Cio-San)*..... **Mirella Freni**

*B.F. Pinkerton*..... **Luciano Pavarotti**

tenente nella marina degli Stati Uniti  
lieutenant in the United States Navy

*Suzuki*..... **Christa Ludwig**

servente di Cio-Cio-San  
servant of Cio-Cio-San

*Sharpless*..... **Robert Kerns**

console degli Stati Uniti a Nagasaki  
United States Consul at Nagasaki

*Goro*..... **Michel Sénéchal**

nakodo, (sensale di matrimonio)  
a marriage broker

*Il Bonzo*..... **Marius Rintzler**

zio di Cio-Cio-San  
The Bonze, Cio-Cio-San's uncle

*Kate Pinkerton*..... **Elke Schary**

*Il Principe Yamadori*..... **Giorgio Stendro**

Prince Yamadori

*Il Commissario Imperiale*..... **Hans Helm**

The Imperial Commissioner

*Lo zio Yakusidè*..... **Wolfgang Scheider**

Uncle Yakuside

*L'ufficiale del registro*..... **Siegfried Rudolf Frese**

The Registrar

*La madre di Cio-Cio-San*..... **Evamaria Hurdes**

Cio-Cio-San's mother

*La zia di Cio-Cio-San* ..... **Erna Maria Mühlberger**

Cio-Cio-San's aunt

*La cugina di Cio-Cio-San*..... **Martha Heigl**

Cio-Cio-San's cousin

Parenti ed amiche di Cio-Cio-San, marinai

Relatives and friends of Cho-Cho-San, sailors

**Konzertvereinigung Wiener Staatsopernchor**

Maestro del coro · Chorus master: **Norbert Balatsch**

Maestro di collaboratore · Répétiteur: **Antonio Tonini**

**Wiener Philharmoniker**

**Herbert von Karajan**

**Atto primo · Act One**

1	...E soffitto e pareti	<i>Pinkerton</i>	2.57
2	Sorride Vostro Onore?	<i>Suzuki</i>	3.30
3	Dovunque al mondo	<i>Pinkerton</i>	2.59
4	America for ever	<i>Pinkerton</i>	2.35
5	Ier l'altro il Consolato	<i>Sharpless</i>	2.09
6	Ecco. Son giunte al sommo del pendio	<i>Goro</i>	3.42
7	Gran ventura	<i>Butterfly</i>	3.53
8	L'Imperial Commissario	<i>Goro</i>	3.32
9	Vieni, amor mio!	<i>Pinkerton</i>	2.51
10	Ieri son salita tutta sola in segreto alla Missione	<i>Butterfly</i>	2.15
11	Tutti zitti!	<i>Goro</i>	3.12
12	O Kami! O Kami!	<i>Amiche</i>	0.36
13	Cio-Cio-San!	<i>Parenti, amiche</i>	2.44
14	Bimba, bimba, non piangere	<i>Pinkerton</i>	2.22
15	Viene la sera	<i>Pinkerton</i>	7.34
16	Vogliatemi bene	<i>Butterfly</i>	7.54

**Atto secondo · Act Two**

17	E Izaghi ed Izanami	<i>Suzuki</i>	7.37
18	Un bel di vedremo	<i>Butterfly</i>	4.33

**Atto secondo · Act Two**

19	C'è. Entrate	<i>Goro</i>	6.40
20	Si sa che aprir la porta	<i>Butterfly</i>	1.05
21	Udiste?	<i>Goro</i>	2.00
22	Ora a noi. Sedete qui	<i>Sharpless</i>	2.55
23	Ebbene, che fareste, Madama Butterfly?	<i>Sharpless</i>	2.54
24	E questo? E questo?	<i>Butterfly</i>	2.27
25	Che tua madre dovrà prenderti in braccio	<i>Butterfly</i>	5.18
26	Vespa! Rospo maledetto!	<i>Suzuki</i>	2.00
27	Una nave da guerra	<i>Suzuki</i>	2.46
28	Scuoti quella fronda di ciliegio	<i>Butterfly</i>	5.38
29	Or vienmi ad adornar	<i>Butterfly</i>	5.34
30	(Coro a bocca chiusa)		3.04
31	Intermezzo		6.14
32	(fischi d'uccelli dal giardino)		1.50
33	Già il sole!	<i>Suzuki</i>	2.32
34	Chi sia?	<i>Suzuki</i>	2.34
35	Io so che alle sue pene	<i>Sharpless</i>	2.10
36	Non ve l'avevo detto?	<i>Sharpless</i>	1.55
37	Addio fiorito asil	<i>Pinkerton</i>	3.11
38	Suzuki! Suzuki! Dove sei?	<i>Butterfly</i>	1.55
39	Tu, Suzuki, che sei tanto buona	<i>Butterfly</i>	5.45
40	Come una mosca prigioniera	<i>Suzuki</i>	2.43
41	"Con onor muore"	<i>Butterfly</i>	5.34

**Recording Producer: Christopher Raeburn**

**Assistant Recording Producer: Michael Woolcock**

**Recording Engineers: James Lock, Jack Law, Gordon Parry**

**Recording Location: Sofiensaal, Vienna, January 1974**

© 2013 Decca Music Group Limited

# *synopsis*

## Act One

- ① The marriage broker Goro shows Lieutenant Pinkerton of the US Navy the house he has rented on a hill outside Nagasaki for himself and his Japanese bride. Goro introduces Pinkerton to his future wife's maid, Suzuki.
- ② Sharpless, the US Consul, arrives and admires the view.
- ③ Pinkerton hails the life of the wandering Yankee, getting pleasure out of every place he visits.
- ④ They drink a toast to America. Pinkerton admits he is infatuated with his bride — as delicate as a butterfly.
- ⑤ Sharpless cautions him: yesterday he heard her voice at the Consulate. He was struck by her sincerity; it would be a sin to break such a trusting heart. Pinkerton tells him not to be so serious. He makes another toast — to the real American wife he will one day marry.
- ⑥ The voices of Butterfly's friends are heard coming up the hill. As they reach the house, she points out Pinkerton and her friends kneel.
- ⑦ She explains to Sharpless that her family was once rich but has fallen on hard times. Her mother is a fine lady, her father dead. She herself is fifteen years old.
- ⑧ The Imperial Commissioner, registrar and relations arrive.
- ⑨ Butterfly has brought few possessions. She cannot show Pinkerton the contents of a long box; too many people are around. Goro whispers that it contains the sword with which her father committed suicide on the Mikado's orders.
- ⑩ Butterfly confesses that the previous day she converted to his religion; her relatives and her uncle the Bonze, a Buddhist priest, do not know.
- ⑪ The wedding ceremony is completed. Pinkerton hopes his new relatives will leave quickly.

- ⑫ He and his relatives toast each other.
- ⑬ The angry voice of the Bonze is heard. He demands to know what Cio-Cio-San was doing at the Christian Mission. He accuses her of renouncing their ancient faith. Butterfly's relatives renounce her as they depart.
- ⑭ Pinkerton comforts his distressed wife.
- ⑮ Butterfly goes into the house to change into her robe for her wedding night.
- ⑯ She asks Pinkerton to love her gently. She will be his for her whole lifetime. Pinkerton leads her into the house.

## Act Two

- ⑰ Three years have passed. Butterfly holds firm to the belief that Pinkerton will come back.
- ⑱ She describes her vision of the day when his ship reappears in the harbour.
- ⑲ Goro brings in Sharpless, who carries a letter from Pinkerton.

Butterfly mentions that Goro is trying to marry her to a wealthy Japanese. Prince Yamadori now approaches. Butterfly insists that she is still married — by the law of the United States.

- ⑳ Sharpless appears to agree with her, with reservations.
- ㉑ Yamadori leaves, cast-down.
- ㉒ Sharpless finally starts to read the letter.

- 23 He is forced to try to confront Butterfly with the possibility that Pinkerton will never return. She considers two possibilities in that event: to revert to being a geisha, or to take her life. He urges her to accept Yamadori's proposal. Deeply wounded, Butterfly momentarily disappears.
- 24 She returns with Pinkerton's child. Sharpless must make him aware of his existence.
- 25 Sharpless promises to inform Pinkerton.
- 26 Suddenly Suzuki drags in Goro, who has been saying that in America a child without a father is an outcast. Butterfly threatens to kill him. The sound of a cannon in the harbour is heard.
- 27 Butterfly makes out the ship's name — it is Pinkerton's!
- 28 She bids Suzuki pick all the flowers in the garden to decorate the house for his return.
- 29 She asks Suzuki to help her look less pale and dress her in her wedding robe.
- 30 She makes three small holes in the wall for herself, Suzuki and her child to keep a lookout for Pinkerton. As night falls, the sound of voices humming is heard.
- 31 Intermezzo
- 32 As dawn breaks, Suzuki and the child are asleep; only Butterfly is still awake.
- 33 Suzuki sends Butterfly off to rest.
- 34 A knock announces Pinkerton and Sharpless. Suzuki sees a woman in the garden and demands to know who it is. Sharpless tells her it is Pinkerton's wife. She is horrified. Sharpless asks her for her help.
- 35 The child's future must be made secure. Pinkerton realises the harm he has done.
- 36 He is stricken with remorse.

- 37 Unable to face Butterfly, he bids farewell to her house and leaves. Suzuki enters with Pinkerton's wife, Kate, who promises to care for Butterfly's child like a son.
- 38 Butterfly enters, demanding to know where Pinkerton is. She asks Sharpless what the woman in the garden wants.
- 39 She asks Suzuki to confirm that Pinkerton is alive. Yes. But he's not coming back? No. Butterfly realises that the woman is his wife. Sharpless asks her to give up her son for his welfare. She agrees. Pinkerton must come for him in half an hour.
- 40 Butterfly sends Suzuki away. She picks up her father's sword.
- 41 Suzuki pushes Butterfly's son through the door. Butterfly embraces him and tells him not to grieve for her. Then she bids him play, giving him an American flag and blindfolding him. She goes behind a screen with a sword; then staggers out dying. Pinkerton comes in with Sharpless as Butterfly dies.

### **George Hall**

# handlung

## Erster Akt

- ① Der Heiratsvermittler Goro führt den US-Marineleutnant Pinkerton durch das Haus, das er auf einem Hügel bei Nagasaki für sich und seine japanische Braut angemietet hat. Goro stellt Pinkerton deren Dienerin Suzuki vor.
- ② Sharpless, der amerikanische Konsul, tritt auf und bewundert die Aussicht.
- ③ Pinkerton besingt das Leben eines reisefreudigen Yankee, der auf der ganzen Welt das Leben genießt.
- ④ Sie trinken auf Amerika. Pinkerton gesteht, dass er in seine Braut vernarrt ist — sie ist zart wie ein Schmetterling.
- ⑤ Sharpless warnt ihn: Als sie gestern ins Konsulat kam, hörte er sie sprechen. Er fühlte sich zutiefst gerührt; es wäre eine Sünde, solch ein gutgläubiges Herz zu brechen. Pinkerton winkt ab, der Konsul ist ihm zu trübselig. Er bringt einen weiteren Trinkspruch aus: auf den Tag seiner richtigen Heirat, mit einer richtigen amerikanischen Braut.
- ⑥ Man hört, wie Butterfly mit ihren Freundinnen den Hügel hinaufkommt. Als sie das Haus erreichen, zeigt sie ihnen Pinkerton, und sie knien nieder.
- ⑦ Sie erklärt Sharpless, dass sie einer wohlhabenden Familie entstammt, die jedoch in Not geraten ist. Ihre Mutter ist eine vornehme Dame, ihr Vater ist tot. Sie selbst ist 15 Jahre alt.
- ⑧ Der kaiserliche Kommissar, der Standesbeamte und die Verwandten treffen ein.
- ⑨ Butterfly hat einige Dinge mitgebracht. Den Inhalt eines Futterals kann sie Pinkerton nicht zeigen; es sind zu viele Leute da. Goro flüstert, dass es den Dolch enthält, mit dem der Mikado ihren Vater zum Harakiri einlud.
- ⑩ Butterfly bekennt, dass sie am Tag zuvor zu Pinkertons Glauben übertreten ist; ihre Verwandten, vor allem ihr Onkel der Bonze, ein buddhistischer Priester, wissen noch nichts davon.
- ⑪ Die Trauung ist vollzogen. Pinkerton hofft, dass die neue Verwandtschaft möglichst bald geht.

- ⑫ Alle trinken auf die Verbindung.
- ⑬ Die ärgerliche Stimme des Bonzen ertönt. Er will wissen, was Cio-Cio-San in der christlichen Mission gemacht hat. Er wirft ihr vor, den uralten Glauben verraten zu haben. Die Verwandten verstoßen Butterfly und gehen ab.
- ⑭ Pinkerton tröstet seine bekümmerte Frau.
- ⑮ Butterfly begibt sich ins Haus, um das Nachtkleid anzulegen.
- ⑯ Sie bittet Pinkerton, lieb zu ihr zu sein. Sie wird ihm ihr Leben lang gehören. Pinkerton führt sie ins Haus zurück.

## Zweiter Akt

- ⑰ Drei Jahre sind vergangen. Butterfly glaubt fest daran, dass Pinkerton eines Tages zurückkehren wird.
- ⑱ Sie stellt sich vor, wie sein Schiff in den Hafen einlaufen wird.
- ⑲ Goro kommt mit Sharpless, dem Pinkerton einen Brief geschrieben hat.  
  
Butterfly erwähnt, dass Goro versucht, sie mit einem reichen Japaner zu verheiraten. Fürst Yamadori ist auf dem Weg. Butterfly beharrt darauf, dass sie noch verheiratet ist — nach amerikanischem Recht.
- ⑳ Sharpless scheint ihr, wenn auch zögernd, beizustimmen.
- ㉑ Yamadori geht enttäuscht ab.
- ㉒ Sharpless liest nun endlich den Brief vor.
- ㉓ Er bereitet Butterfly auf die Möglichkeit vor, dass Pinkerton nie zurückkehren wird. In diesem Fall würde sie entweder ihr Leben als Geisha wiederaufnehmen oder aber sterben, sagt sie. Er bedrängt sie, das Angebot Yamadoris anzunehmen. Zutiefst verletzt entfernt sich Butterfly für einen Augenblick.
- ㉔ Sie kommt mit einem Kind zurück. Sharpless soll Pinkerton mitteilen, dass ihn ein Sohn erwartet.
- ㉕ Sharpless verspricht, ihm zu schreiben.

- 26 Plötzlich zerrt Suzuki Goro herbei, der behauptet hat, dass uneheliche Kinder in Amerika ihr Leben lang verachtet würden. Butterfly droht, ihn zu töten, wenn er das noch einmal sagt. Vom Hafen her hört man einen Kanonenschuss.
- 27 Butterfly kann den Namen des Schiffes entziffern — Pinkerton kommt!
- 28 Sie bittet Suzuki, alle Blumen im Garten zu pflücken, um das Haus für seine Rückkehr zu schmücken.
- 29 Sie lässt sich von Suzuki etwas Farbe ins Gesicht bringen und legt ihr Hochzeitskleid an.
- 30 Sie macht für sich, Suzuki und das Kind drei Gucklöcher in die Wand, um auf Pinkerton zu warten. Als die Nacht herabsinkt, hört man Stimmen, die ein Lied summen.
- 31 Intermezzo
- 32 Bei Tagesanbruch sind Suzuki und das Kind in Schlaf versunken; nur Butterfly hält noch immer Ausschau.
- 33 Suzuki wacht auf und bittet Butterfly, sich zur Ruhe zu begeben.
- 34 Mit einem Klopfen melden sich Pinkerton und Sharpless an. Suzuki sieht eine Frau im Garten und erkundigt sich nach ihr. Sharpless eröffnet ihr, dass es Pinkertons Frau ist. Sie ist entsetzt. Sharpless bittet um ihren Beistand.
- 35 Das Kind soll eine gesicherte Zukunft haben. Pinkerton erkennt sein Vergehen.
- 36 Er wird von Reue gequält.

- 37 Er wagt es nicht, Butterfly gegenüberzutreten, nimmt Abschied von diesem Haus und geht. Aus dem Garten kommt Suzuki mit Mrs Kate Pinkerton, die verspricht, Butterflys Kind wie ihren eigenen Sohn zu behandeln.
- 38 Butterfly erscheint und fragt nach Pinkerton. Von Sharpless will sie wissen, was die Frau im Garten von ihr will.
- 39 Suzuki soll ihr sagen, ob Pinkerton lebt. Ja. Aber er kommt nicht wieder? Nein. Butterfly wird klar, dass es sich bei der Fremden um Pinkertons Frau handelt. Sharpless appelliert an sie, auf ihren Sohn zu verzichten, damit er es besser hat. Sie willigt ein. Pinkerton soll ihn persönlich in einer halben Stunde abholen.
- 40 Butterfly schickt Suzuki fort. Sie nimmt den Dolch ihres Vaters auf.
- 41 Suzuki schiebt das Kind durch die Tür. Butterfly nimmt ihren Sohn in die Arme und bittet ihn, sich nicht über sie zu grämen. Dann gibt sie ihm ein amerikanisches Fähnchen zum Spielen und verbindet ihm leicht die Augen. Sie geht mit dem Dolch hinter den Wandschirm und schleppt sich einen Moment später hervor. Pinkerton und Sharpless stürzen herein, als Butterfly stirbt.

**George Hall**

Übersetzung Andreas Klatt

**DECCA**

**Pavarotti 50**  
1964-2014

# Madama Butterfly

## Atto primo

Collina presso Nagasaki. Casa giapponese, terrazzo e giardino. In fondo, al basso, la rada, il porto, la città di Nagasaki.

(Dalla camera in fondo alla casetta, Goro, con molti inchini, introduce Pinkerton, al quale con grande prosopopea, ma sempre ossequiente, fa ammirare in dettaglio la piccola casa. Goro fa scorrere una parete nel fondo, e ne spiega lo scopo a Pinkerton. Goro e Pinkerton si avanzano un poco sul terrazzo.)

**Pinkerton** (sorpreso per quanto ha visto)  
☐ E soffitto e pareti...

**Goro** (godendo delle sorprese)  
Vanno e vengono a prova,  
a norma che vi giova  
nello stesso locale  
alternar nuovi aspetti ai consueti.

**Pinkerton** (cercando intorno)  
Il nido nuzial  
dov'è?

**Goro** (accennando a due locali)  
Qui o là!... secondo...

**Pinkerton**  
Anch'esso a doppio fondo!  
La sala?

**Goro** (Mostra la terrazza.)  
Ecco!

**Pinkerton** (stupito)  
All'aperto?

**Goro** (Fa scorrere la parete verso la terrazza.)  
Un fianco scorre...

**Pinkerton**  
Capisco! Capisco! Un altro...

**Goro**  
Scivola!

**Pinkerton**  
E la dimora frivola...

## Act One

A hill near Nagasaki. A Japanese house, terrace and garden. In the background, at the bottom of the hill, the roads, harbour and city of Nagasaki.

(With great obsequiousness and affectation, bowing constantly, Goro brings Pinkerton from a room at the back of the house, pointing out all the particulars of the house for Pinkerton's admiration. Goro shows Pinkerton how the wall is designed to slide back, and illustrates this; then they walk down the terrace.)

**Pinkerton** (surprised at everything he has seen)  
☐ And the ceiling and the walls...

**Goro** (enjoying his surprise)  
They come and go at will,  
as the mood takes you,  
so that in the same place  
you can have the usual arrangement of walls or a new one.

**Pinkerton** (looking around)  
Where is  
the bridal chamber?

**Goro** (pointing to two positions)  
Here or there... it depends...

**Pinkerton**  
So this too has sliding walls!  
The lounge?

**Goro** (indicating the terrace)  
Here!

**Pinkerton** (in surprise)  
In the open?

**Goro** (sliding the wall along towards the terrace)  
One side slides...

**Pinkerton**  
I see, I see! Another...

**Goro**  
Glides.

**Pinkerton**  
And the insubstantial house...

**Goro** (protestando)  
Salda come una torre  
da terra fino al tetto.

(Invita Pinkerton a scendere nel giardino.)

**Pinkerton**  
È una casa a soffietto.

(Goro batte quattro volte le mani palma a palma. Entrano due uomini ed una donna che umilmente e lenti si genuflettono innanzi a Pinkerton.)

**Goro**  
Questa è la cameriera  
che della vostra sposa  
fu già serva amorosa.  
Il cuoco, il servitore.  
Son confusi del grande onore.

**Pinkerton** (impaziente)  
I nomi?

**Goro** (indicando Suzuki)  
Miss Nuvola leggiera,  
(indicando un servo)  
Raggio di sol nascente.  
(indicando l'altro servo)  
Esala aromi.

**Suzuki** (sempre in ginocchio, ma fatta ardita rialza la testa)

☑ Sorride Vostro Onore?  
Il riso è frutto e fiore.  
Disse il savio Ocnama:  
dei crucci la trama  
smaglia il sorriso.

(Scende nel giardino, seguendo Pinkerton che si allontana sorridendo.)

Schiude alla perla il guscio,  
apre all'uomo l'uscio  
del Paradiso.

Profumo degli Dei,  
fontana della vita.

Disse il savio Ocnama:  
dei crucci la trama  
smaglia il sorriso.

(Pinkerton è distratto. Goro, accorgendosi che Pinkerton comincia ad essere infastidito dalla loquela di Suzuki, batte quattro volte le mani. I tre si alzano e fuggono rapidamente rientrando in casa.)

**Pinkerton**  
A chiacchiere costei  
mi par cosmopolita.  
(a Goro che è andato verso il fondo ad osservare)  
Che guardi?

**Goro**  
Se non giunge ancor la sposa.

**Pinkerton**  
Tutto è pronto?

**Goro** (protesting)  
Steady as a rock  
from the ground to its roof.

(He invites Pinkerton to go down into the garden.)

**Pinkerton**  
It's as delicate as a puff of wind.

(Goro claps his hands four times. Two men and a woman enter; humbly they go down on their knees in front of Pinkerton.)

**Goro**  
This is  
your wife's  
devoted maid.  
The cook... the servant.  
They are embarrassed at such great honour.

**Pinkerton** (impatently)  
Their names?

**Goro** (indicating Suzuki)  
Miss Delicate Cloud,  
(indicating one servant)  
Ray of the rising sun,  
(indicating the other servant)  
Fragrant breath.

**Suzuki** (still on her knees, but raising her head boldly)

☑ Your Honour is smiling?  
Laughter is fruit and flowers.  
The wise Ocnama said:  
A smile unravels  
the web of sorrow.

(She goes down into the garden, following Pinkerton who moves away smiling.)

It reveals the pearl inside the shell,  
it opens to men the gates  
of Paradise.

The perfume of the gods,  
the fountain of life.

The wise Ocnama said:  
A smile unravels  
the web of sorrow.

(Pinkerton is inattentive; Goro, noticing that he is beginning to be bored with Suzuki's chatter claps his hands four times. The three servants get up and disappear rapidly into the house.)

**Pinkerton**  
She chatters away,  
just like women the world over.  
(to Goro who has gone to the back and is looking down)  
What are you looking at?

**Goro**  
To see if the bride is coming yet.

**Pinkerton**  
Is everything ready?

<i>Goro</i> Ogni cosa.	<i>Goro</i> Absolutely everything.	qualche ristoro.	some refreshment.
<i>Pinkerton</i> Gran perla di sensale!	<i>Pinkerton</i> What a jewel of a marriage broker!	(Goro entra in casa frettoloso.)	(Goro enters the house hastily.)
<i>Goro</i> (Ringrazia con profondo inchino.) Qui verranno: l'Ufficiale del registro, i parenti, il vostro Console, la fidanzata. Qui si firma l'atto e il matrimonio è fatto.	<i>Goro</i> (expressing his thanks with a deep bow) The registrar, the relatives, your country's Consul, your future wife will all come. Here the contract will be signed and the marriage will be finalised.	<i>Sharpless</i> (sbuffando e guardando intorno) Alto.	<i>Sharpless</i> (puffing and looking round) High.
<i>Pinkerton</i> E son molti i parenti?	<i>Pinkerton</i> Are there many relatives?	<i>Pinkerton</i> (indicando il panorama) Ma bello!	<i>Pinkerton</i> (pointing to the view) But lovely!
<i>Goro</i> La suocera, la nonna, lo zio Bonzo, (che non ci degherà di sua presenza), e cugini, e le cugine... Mettiam fra gli ascendenti, ed i collaterali, un due dozzine. Quanto alla discendenza.	<i>Goro</i> Your mother-in-law, the bride's grandmother, her uncle the Bonze (who won't honour us with his presence), and male and female cousins. I suppose, with the older generation and distant relatives, it comes to about two dozen. As for descendants...	<i>Sharpless</i> (contemplando la città ed il mare sottoposti) Nagasaki, il mare, il porto...	<i>Sharpless</i> (looking at the city and the sea below) Nagasaki, the sea, the harbour...
(con malizia ossequente) provvederanno assai Vostra Grazia e la bella Butterfly.	(with suggestive obsequiousness) they will be provided by Your Honour and the lovely Butterfly.	<i>Pinkerton</i> (accennando alla casa) E una casetta che obbedisce a bacchetta.	<i>Pinkerton</i> (indicating the house) And a little house which responds to the touch of a magic wand.
<i>Pinkerton</i> Gran perla di sensale!	<i>Pinkerton</i> What a jewel of a marriage broker!	<i>Sharpless</i> Vostra?	<i>Sharpless</i> Yours?
(Goro ringrazia ancora con un profondo inchino.)	(Goro expresses his thanks with another deep bow.)	(Goro viene frettoloso dalla casa, seguito da due servi: portano bicchieri e bottiglie che depongono sulla terrazza; i due servi rientrano in casa e Goro si dà a preparare le bevande.)	(Goro comes out of the house quickly, followed by two servants: they are carrying glasses and bottles which they put down on the terrace; the two servants go back into the house and Goro sets about preparing the drinks.)
<i>Sharpless</i> (dall'interno un po' lontano) E suda e arrampica! sbuffa, inciampica!	<i>Sharpless</i> (from some distance away) Sweating and scrambling, puffing and stumbling!	<i>Pinkerton</i> La comperai per novecento novantanove anni, con facoltà, ogni mese, di rescindere i patti. Sono in questo paese elastici del par, case e contratti.	<i>Pinkerton</i> I have bought it for nine hundred and ninety-nine years, with the option, each month, of annulling the contract. In this country, it seems that houses and contracts are equally elastic.
<i>Goro</i> (che è accorso al fondo, a Pinkerton) Il Consol sale. (Si prosterna innanzi al Console.)	<i>Goro</i> (who has run up stage, to Pinkerton) The Consul's coming up. (bows down in front of the Consul)	<i>Sharpless</i> E l'uomo esperto ne profitta.	<i>Sharpless</i> And a man of the world profits from it.
<i>Sharpless</i> (Entra sbuffando.) Ah!... Quei ciottoli mi hanno sfacciato!	<i>Sharpless</i> (enters puffing and panting) Ah! Those stones have worn me out!	<i>Pinkerton</i> Certo.	<i>Pinkerton</i> Certainly.
(Pinkerton va incontro a Sharpless; i due si stringono la mano.)	(Pinkerton goes to meet Sharpless and the two shake hands.)	(Pinkerton e Sharpless si siedono sulla terrazza dove Goro ha preparato le bevande.)	(Pinkerton and Sharpless sit down on the terrace where Goro has prepared the drinks.)
<i>Pinkerton</i> Bene arrivato.	<i>Pinkerton</i> Welcome.	<i>Pinkerton</i> Dovunque al mondo Io Yankee vagabondo si gode e traffica sprezzando i rischi. Affonda l'ancora alla ventura... (S'interrompe per offrire da bere a Sharpless.) Milk-punch o Whisky? (riprendendo) Affonda l'ancora alla ventura finché una raffica scompiglia nave e ormeggi, alberatura... La vita ei non appaga se non fa suo tesoro i fiori d'ogni plaga...	<i>Pinkerton</i> All over the world the Yankee wanders on business and pleasure, ignoring all risks. He casts his anchor at random — (breaks off to offer Sharpless a drink) Milk-punch or whisky? (resuming) He casts his anchor at random until a squall upsets the ship, and all its moorings and rigging... And he's not satisfied with life unless he can get the greatest enjoyment out of each place he visits...
<i>Goro</i> (al Console) Bene arrivato.	<i>Goro</i> (to the Consul) Welcome.		
<i>Sharpless</i> Ouff!	<i>Sharpless</i> Phew!		
<i>Pinkerton</i> Presto, Goro.	<i>Pinkerton</i> Quickly, Goro.		

*Sharpless*  
È un facile vangelo...

*Pinkerton*  
... d'ogni bella gli amor!

*Sharpless*  
È un facile vangelo...  
che fa la vita vaga,  
ma che intristisce il cor...

*Pinkerton*  
Vinto si tuffa,  
la sorte racciufla.  
Il suo talento  
fa in ogni dove.  
Così mi sposo all'uso giapponese  
per novecentonovantanove anni.  
Salvo a prosciogliermi ogni mese.

*Sharpless*  
È un facile vangelo.

*Pinkerton* (Si alza, toccando il bicchiere con Sharpless.)  
☒ America for ever.

*Sharpless*  
America for ever.

(Pinkerton e Sharpless si siedono ancora sulla terrazza.)

*Sharpless*  
Ed è bella  
la sposa?

*Goro* (che ha udito, si affaccia al terrazzo premuroso ed insinuante)  
Una ghirlanda  
di fiori freschi. Una stella  
dai raggi d'oro.  
E per nulla: sol cento  
yen.

(al Console)  
Se Vostra Grazia mi comanda,  
ce n'ho un assortimento.

(Il Console ringrazia e si alza.)

*Pinkerton* (con viva impazienza, alzandosi)  
Va, conducila, Goro.

(Goro corre in fondo e scompare discendendo il colle.)

*Sharpless*  
Quale smania vi prende?  
Sareste addirittura  
cotto?

*Sharpless*  
It's an easy creed.

*Pinkerton*  
... and win the heart of each girl!

*Sharpless*  
It's an easy creed,  
that makes life enjoyable  
but saddens the heart.

*Pinkerton*  
If he's beaten, he throws himself in again  
and grasps at fate once more.  
He does what he pleases  
wherever he goes.  
So I'm marrying in Japanese fashion  
for nine hundred and ninety-nine years.  
Except that I can free myself every month.

*Sharpless*  
It's an easy creed.

*Pinkerton* (rising, clinking glasses with Sharpless)  
☒ America for ever.

*Sharpless*  
America for ever.

(Pinkerton and Sharpless sit down again on the terrace.)

*Sharpless*  
And is the bride  
pretty?

*Goro* (overhearing, comes out onto the terrace, solicitous and insinuating)  
A garland  
of fresh flowers. A star  
with golden rays.  
And for nothing: only one hundred  
yen.

(to the Consul)  
If Your Grace commands me,  
I have a selection of them.

(The Consul thanks him and gets up.)

*Pinkerton* (impatiently, getting up)  
Go and fetch her, Goro.

(Goro runs to the back and disappears down the hill.)

*Sharpless*  
What frenzy has seized you?  
Are you really  
infatuated?

*Pinkerton*  
Non so! Non so! Dipende  
dal grado di cottura!  
Amore o grillo, dir non saprei.  
Certo costei  
m'ha collingenu arti invescato.  
Lieve qual tenue vetro soffiato  
alla statura, al portamento  
sembra figura da paravento.  
Ma dal suo lucido fondo di lacca  
come con subito moto si stacca,  
qual farfalla svolazza e posa  
con tal grazietta silenziosa  
che di rincorrerla furor m'assale  
se pure infrangerne dovessi l'ale.

*Sharpless* (seriamente e bonario)  
☒ Ier l'altro, il Consolato  
sen' venne a visitar.  
Io non la vidi, ma l'udii parlar.  
Di sua voce il mistero  
l'anima mi colpì.  
Certo quando è sincera,  
l'amor parla così.  
Sarebbe gran peccato  
le lievi ali strappar  
e desolar forse un credulo cor.

*Pinkerton*  
Console mio garbato,  
quetatevi, si sa,  
la vostra età è di flebile umor.  
Non c'è gran male  
s'io vo' quell'ale  
drizzar ai dolci voli dell'amor.

*Sharpless*  
Quella divina,  
mite vocina  
non dovrebbe dar note di dolor.

*Pinkerton*  
Whisky?

*Sharpless*  
Un altro bicchiere.

(Pinkerton mesce del Whisky a Sharpless e  
colma anche il proprio bicchiere.)

Bevo alla vostra famiglia lontana.  
(Leva il calice.)

*Pinkerton* (Leva esso pure il bicchiere.)  
E al giorno in cui mi sposerò con vere  
nozze a una vera sposa americana!

(Riappare Goro correndo affannato dal basso della collina.)

*Pinkerton*  
I don't know! I don't know! It depends  
what you mean by infatuation!  
I cannot say whether it's love or caprice.  
Certainly I know  
she has seduced me with her ingenuous ways.  
Light as a delicate piece of blown glass  
in her stature: in her bearing  
she seems like a figure on a painted screen.  
But as she frees herself from her painted background  
with a quick movement,  
she flutters like a butterfly and settles  
with such silent grace  
that I am seized by a wild desire to pursue her,  
even though I should crush her wings in doing so.

*Sharpless* (seriously and good-naturedly)  
☒ Yesterday she came  
to the Consulate.  
I didn't see her, but I heard her speak.  
The mystery of her voice  
touched my soul.  
When love is sincere,  
it must speak like that.  
It would be a great sin  
to tear those delicate wings  
and perhaps break a trusting heart.

*Pinkerton*  
My dear Consul,  
calm down, it's well known  
that men of your age are of a mournful disposition.  
It isn't a great tragedy  
if I want to teach those wings  
to fly along the sweet path of love.

*Sharpless*  
That divine,  
sweet little voice  
should not utter notes of sorrow.

*Pinkerton*  
Whisky?

*Sharpless*  
Another glass.

(Pinkerton pours out whisky for Sharpless  
and fills his own glass as well.)

Here's to your family far away.  
(He raises his glass.)

*Pinkerton* (also raises his glass)  
And to the day when in a real wedding ceremony  
I shall marry a real American wife!

(Goro reappears, breathless, running up from the bottom of the hill.)

*Goro*  
 ☐ Ecco. Son giunte al sommo del pendio.  
 (Accenna verso il sentiero.)  
 Già del femminile sciamo  
 qual di vento in fogliame  
 s'ode del brusio.  
**Amiche di Butterfly**  
 (interno, lontano)  
 Ah!... Ah!... Ah!...

(Pinkerton e Sharpless si recano in fondo al giardino osservando verso il sentiero della collina.)

Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...  
 Ah! quanto cielo! Quanto mar!  
 Quanto cielo! Quanto mar!

**Butterfly** (interno)  
 Ancora un passo,  
 or via.

**Le amiche**  
 Come sei tarda!

**Butterfly**  
 Aspetta.

**Le amiche**  
 Ecco la vetta.  
 Guarda, guarda  
 quanti fior!

**Butterfly**  
 Spira sul mare e sulla  
 terra un primaveril soffio giocondo.

**Amiche**  
 Quanto cielo! Quanto mar!  
**Sharpless**  
 O allegro cinguettar  
 di gioventù!

**Butterfly**  
 Io sono la fanciulla  
 più lieta del Giappone, anzi del mondo.  
 Amiche, io son venuta  
 al richiamo d'amor!  
 D'amor venni alle soglie  
 ove s'accoglie  
 il bene di chi vive e di chi muor!

**Amiche**  
 Quanti fior! Quanto mar!  
 Quanto cielo! Quanti fior!  
 Gioia a te, gioia a te sia,  
 dolce amica, ma pria  
 di varcar la soglia che t'attira  
 volgiti e mira,  
 mira quanto cielo, quanti fiori, quanto mar!

(Si cominciano a scorgere le Geishas che montano il sentiero.)

*Goro*  
 ☐ Here they are. They've reached the top of the hill.  
 (pointing towards the path)  
 Already you can hear the noise  
 of the crowd of women  
 like wind among leaves.  
**Butterfly's friends**  
 (offstage, in the distance)  
 Ah!... Ah!... Ah!...

(Pinkerton and Sharpless go to the back of the garden, watching the path which leads up the hill.)

Ah!... Ah!... Ah!... Ah!...  
 Ah, what an expanse of sky! What a wide sea!  
 What an expanse of sky! What a wide sea!

**Butterfly** (offstage)  
 One more step  
 to go.

**Butterfly's friends**  
 How slow you are!

**Butterfly**  
 Wait.

**Butterfly's friends**  
 Here is the summit.  
 Look, look,  
 what a lot of flowers!

**Butterfly**  
 Over the sea and the earth  
 floats the joyful breath of spring.

**Butterfly's friends**  
 What an expanse of sky! What a wide sea!  
**Sharpless**  
 Oh, such happy,  
 youthful chatter!

**Butterfly**  
 I am the happiest  
 girl in Japan, in fact, the happiest in the world!  
 My friends, I have come  
 at the call of love!  
 I have come to the threshold of love  
 where joy is found  
 in life and in death!

**Butterfly's friends**  
 So many flowers! Such a wide sea!  
 What an expanse of sky! So many flowers!  
 We wish you joy, joy,  
 sweet friend, but before  
 you cross the threshold which invites you,  
 turn and look,  
 look at the broad sky, all the flowers, the wide ocean!

(The geishas can now be seen coming up the path.)

**Butterfly**  
 Amiche, io son venuta, ecc.  
**Amiche**  
 Gioia a te, ecc.  
 ma pria di varcar la soglia  
 volgiti e mira  
 le cose che ti son sì care.

(Appaiono in scena; hanno tutte grandi ombrelli aperti, a vivi colori.)

**Butterfly** (alle amiche)  
 Siam giunte.

(Vede il gruppo dei tre uomini e riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrello e pronta lo addita alle amiche.)

F.B. Pinkerton. Giù!  
 (Si genuflette.)

**Amiche** (Chiudono gli ombrelli e si genuflettono.)  
 Giù!

(Tutte si alzano e si avvicinano a Pinkerton cerimoniosamente.)

**Butterfly** (Fa una riverenza.)  
 ☑ Gran ventura.

**Amiche** (facendo riverenza)  
 Riverenza.

**Pinkerton** (sorridente)  
 È un po' dura  
 la scalata?

**Butterfly**  
 A una sposa  
 costumata  
 più penosa  
 è l'impazienza.

**Pinkerton** (gentilmente, ma un po' derisorio)  
 Molto raro  
 complimento.

**Butterfly** (con ingenuità)  
 Dei più belli  
 ancor ne so.

**Pinkerton** (rincalzando)  
 Dei gioielli!

**Butterfly** (volendo sfoggiare il suo repertorio di complimenti)  
 Se vi è caro,  
 sul momento...

**Pinkerton**  
 Grazie, no.

**Butterfly**  
 My friends, I have come, etc.  
**Butterfly's friends**  
 We wish you joy, etc.  
 but before you cross the threshold,  
 turn and look  
 at the things which are so dear to you.

(They appear over the hill; they all carry colourful open sunshades.)

**Butterfly** (to her friends)  
 We've arrived.

(She sees the group of three men and recognises Pinkerton. She quickly closes her sunshade and points him out to her friends.)

F.B. Pinkerton. Down!  
 (She kneels.)

**Butterfly's friends** (closing their sunshades and kneeling)  
 Down!

(All rise and approach Pinkerton ceremoniously.)

**Butterfly** (bowing)  
 ☑ Good fortune attend you.

**Butterfly's friends** (bowing)  
 Our respects.

**Pinkerton** (smiling)  
 Was the climb  
 rather exhausting?

**Butterfly**  
 To a well-mannered  
 bride  
 impatience  
 is more difficult to bear.

**Pinkerton** (pleasantly, but with a touch of irony)  
 A very pretty  
 compliment!

**Butterfly** (naively)  
 I know  
 prettier ones.

**Pinkerton** (emphatically)  
 They must be jewels!

**Butterfly** (eager to show off her full repertoire of compliments)  
 If you'd like  
 some now...

**Pinkerton**  
 Thank you, no.

**Sharpless** (Ha osservato prima curiosamente il gruppo delle fanciulle, poi si è avvicinato a Butterfly, che lo ascolta con attenzione.)  
Miss Butterfly. Bel nome, vi sta a meraviglia!  
Siete di Nagasaki?

**Butterfly**  
Signor, sì. Di famiglia  
assai prospera un tempo.  
(alle amiche)  
Verità?

**Amiche** (approvando premurose)  
Verità!

**Butterfly** (con naturalezza)  
Nessuno si confessa mai nato in povertà:  
non c'è vagabondo che a sentirlo non sia  
di gran prosapia. Eppure  
conobbi la ricchezza. Ma il turbine rovescia  
le quercie più robuste... E abbiamo fatto la ghescia  
per sostentarci.  
(alle amiche)  
Vero?

**Amiche**  
Vero!

**Butterfly**  
Non lo nascondo,  
né m'adonto.

(Sharpless ride.)

Ridete? Perché?... Cose del mondo.

**Pinkerton** (Ha ascoltato con interesse, e si rivolge a Sharpless.)  
Con quel fare di bambola quando parla m'infiamma.

**Sharpless** (Anch'esso interessato dalle chiacchiere di Butterfly, continua a interrogarla.)  
Ed avete sorelle?

**Butterfly**  
No signore. Ho la mamma.

**Goro** (con importanza)  
Una nobile dama.

**Butterfly**  
Ma senza farle torto,  
povera molto anch'essa.

**Sharpless**  
E vostro padre?

**Butterfly** (Si arresta sorpresa, poi, secco  
secco, risponde.)  
Morto.

**Sharpless** (He has been watching the group of girls curiously, but has now come up to Butterfly, who listens to him attentively.)  
Miss Butterfly — a pretty name, it suits you wonderfully!  
Are you from Nagasaki?

**Butterfly**  
Yes, sir. My family  
were quite rich at one time.  
(to her friends)  
Isn't that so?

**Butterfly's friends** (hastily agreeing)  
It's so!

**Butterfly** (unaffectedly)  
Nobody ever confesses to having been born in poverty;  
there isn't a beggar who doesn't claim to come  
from a noble family. Yet  
I have known riches. But the whirlwind uproots  
the strongest oak-tree... And we became geishas  
to support ourselves.  
(to her friends)  
Isn't that true?

**Butterfly's friends**  
It's true!

**Butterfly**  
I don't hide it,  
and I'm not ashamed of it.

(Sharpless laughs.)

You're laughing? Why? The world is like that.

**Pinkerton** (has been listening with interest, and turns to Sharpless)  
She's just like a pretty child, when she speaks I'm on fire.

**Sharpless** (is also interested in Butterfly's chatter and continues to question her)  
And have you any sisters?

**Butterfly**  
No, sir. I have my mother.

**Goro** (importantly)  
A fine lady.

**Butterfly**  
But without wishing to wrong her,  
she is very poor too.

**Sharpless**  
And your father?

**Butterfly** (stops in surprise then answers abruptly)  
Dead.

(Le amiche chinano la testa. Goro è imbarazzato. Tutte si sventolano nervosamente coi ventagli.)

**Sharpless**  
Quant'anni avete?

**Butterfly** (con civetteria quasi infantile)  
Indovinate.

**Sharpless**  
Dieci.

**Butterfly**  
Crescete.

**Sharpless**  
Venti.

**Butterfly**  
Calate.  
Quindici netti, netti;  
(con malizia)  
sono vecchia diggia!  
(Ride.)

**Sharpless**  
Quindici anni!

**Pinkerton**  
Quindici anni!

**Sharpless**  
L'età dei giuochi...

**Pinkerton**  
E dei confetti.

**Goro** (che ha veduto arrivare dal fondo altre persone e le ha riconosciute, annuncia con importanza)  
L'Imperial Commissario, l'Ufficiale del registro, i congiunti.

**Pinkerton** (a Goro)  
Fate presto.

(Goro corre in casa. Dal sentiero in fondo si vedono salire e sfilare i parenti di Butterfly; questa va loro incontro insieme alle amiche; grandi saluti, riverenze; dei parenti osservano curiosamente i due americani. Pinkerton ha preso sottobraccio Sharpless e, condottolo da un lato, gli fa osservare, ridendo, il bizzarro gruppo dei parenti; il Commissario Imperiale e l'Ufficiale del registro salutano Pinkerton ed entrano in casa, ricevuti da Goro.)

Che burletta la sfilata  
della nuova parentela,  
tolta in prestito, a mesata!

**Alcuni parenti** (a Butterfly)  
Dov'è? Dov'è?

(Her friends bow their heads. Goro is embarrassed. All fan themselves nervously.)

**Sharpless**  
How old are you?

**Butterfly** (with a tone of childish coquetry)  
Guess.

**Sharpless**  
Ten.

**Butterfly**  
Higher.

**Sharpless**  
Twenty.

**Butterfly**  
Lower.  
Fifteen, exactly fifteen;  
(teasingly)  
I'm already old!  
(She laughs.)

**Sharpless**  
Fifteen years old!

**Pinkerton**  
Fifteen years old!

**Sharpless**  
The age for games...

**Pinkerton**  
And for sugared almonds!\*

**Goro** (who has seen other people arriving at the back and recognised them, announces importantly)  
The Imperial Commissioner, the Registrar, the relatives.

**Pinkerton** (to Goro)  
Get ready quickly.

(Goro runs into the house. From the path at the back Butterfly's relatives can be seen filing up the hill. Butterfly goes to meet them with her friends; greetings, respects paid; the relatives look at the two Americans curiously. Pinkerton, having taken Sharpless by the arm and drawn him to one side, laughs at the strange group of relatives. The Imperial Commissioner and the Registrar greet Pinkerton and go into the house, received by Goro.)

What a farce, this procession  
of my new relatives,  
on loan by the month!

**Some relatives** (to Butterfly)  
Where is he?

*Butterfly, amiche* (indicando Pinkerton)  
Eccolo là!

*Pinkerton* (a Sharpless)  
Certo dietro a quella vela  
di ventaglio pavonazzo  
la mia suocera si cela.

*Una cugina, amici, parenti*  
Bello non è  
in verità.

*Butterfly* (offesa)  
Bello è così  
che non si può  
sognar di più.

*Alcune amiche, poi la madre*  
(con grande ammirazione)

Mi pare un re!  
*Altre amiche*  
Vale un Perù.

*La cugina*  
Goro l'offrì  
pur anco a me.

*Butterfly* (sdegnosa alla cugina)  
Sì, giusto tu!

*Pinkerton* (indicando Yakusidé)  
È quel coso da strapazzo  
è lo zio briaco e pazzo.

*Alcuni parenti* (alla cugina)  
Ecco, perché  
prescelta fu,  
vuol far con te  
la soprappiù.

*Altri parenti* (commiserando Butterfly)  
La sua beltà  
già disfiòri.

*Cugini e cugine*  
Divorzierà.

*La cugina, altri*  
Spero di sì.

*Altre amiche*  
La sua beltà  
già disfiòri.

*Goro* (Esce dalla casa e indispettito  
dal garrulo cicalio, va dall'uno all'altro.)  
Per carità,  
tacete un po'!

*Lo zio Yakusidé*  
(adocchiando i servi che cominciano a portare vini e liquori)  
Vino ce n'è?

*La madre, la zia* (sbirciando, cercando  
di non farsi scorgere)  
Guardiamo un po'!

*Butterfly, friends* (pointing out Pinkerton)  
There he is!

*Pinkerton* (to Sharpless)  
I think behind  
that vast purple fan  
my mother-in-law is hiding.

*A cousin, friends and relatives*  
He really  
isn't handsome.

*Butterfly* (offended)  
He is so handsome  
that you couldn't dream  
of anyone more handsome.

*Some friends, then Butterfly's mother*  
(with the greatest admiration)

He looks like a king to me.  
*Other friends*  
He's worth a fortune.

*Cousin*  
Goro also offered him  
to me.

*Butterfly* (scornfully to her cousin)  
Yes, you indeed!

*Pinkerton* (pointing out Yakusidé)  
And that common creature  
is her drunken and crazy uncle.

*Some relatives* (to the cousin)  
Look, because  
she was chosen,  
she thinks she's  
better than you.

*Other relatives* (feeling sorry for Butterfly)  
Her beauty  
is already fading.

*Cousins*  
There will be a divorce.

*Cousin, other relatives*  
I hope so.

*Other friends*  
Her beauty  
is already fading.

*Goro* (comes out of the house and, annoyed  
at the persistent chatter, goes from one to another)  
For goodness' sake,  
be quiet!

*Uncle Yakusidé*  
(seeing the servants coming with wine and liqueurs)  
Is there any wine?

*Butterfly's mother and aunt* (watching  
without wishing to be seen)  
Let's look and see.

*Parenti ed amiche* (a Yakusidé)  
Ne vidi già  
color di thè,  
e chermisì!

*Alcune amiche* (guardando  
compassionevolmente Butterfly)  
La sua beltà  
già disfiòri.  
Divorzierà.

*La madre, la zia,  
parenti ed amiche*  
Ah, hu! Ah, hu!

*La madre*  
Mi pare un re, ecc.  
*La cugina* (a Butterfly)

Goro l'offrì  
pur anco a me,  
ma s'ebbe un no, ecc.

*Butterfly* (alla cugina)  
Sì, giusto tu!

*Parenti, amici e amiche*  
Bello non è, ecc.

*La zia*  
Vale un Perù, ecc.  
*Yakusidé*

Vino ce n'è? Guardiamo un po', ecc.

*Goro* (Interviene di nuovo per far cessare  
il baccano.)  
Per carità,  
tacete un po'!  
(Coi gesti fa cenno di tacere.)  
Sch! sch! sch!

(Ai cenni di Goro i parenti e invitati si riuniscono in crocchio,  
sempre però agitando e chiacchierando.)

*Sharpless* (a Pinkerton a parte)  
O amico fortunato!  
O fortunato Pinkerton,  
che in sorte v'è toccato  
un fior pur or sbocciato!

*Pinkerton* (a Sharpless)  
Sì, è vero, è un fiore, un fiore!  
L'esotico suo odore  
m'ha il cervello sconvolto.  
*La cugina, alcune amiche*  
Ei l'offrì pur anco a me!  
Ma risposi: non lo vo'  
e risposi: no!

*La madre, amiche*  
Egli è bel, mi pare un re!  
Non avrei risposto no!  
Non direi mai no!

*Relatives and friends* (to Yakusidé)  
I've already seen some  
the colour of tea  
and some red.  
*Some friends*  
(looking at Butterfly sympathetically)  
Her beauty  
is already fading.  
There'll be a divorce.

*Mother, aunt,  
relatives and friends*  
Ah, oh! Ah, oh!

*Mother*  
He looks like a king to me, etc.  
*Cousin* (to Butterfly)  
Goro also  
offered him to me  
but I said no, etc.  
*Butterfly* (to her cousin)  
Yes, you indeed!  
*Relatives, friends*  
He isn't handsome, etc.  
*Aunt*  
He's worth a fortune, etc.  
*Yakusidé*  
Is there any wine? Let's look and see, etc.

*Goro* (interfering again, to silence  
the din)  
For goodness' sake,  
be quiet!  
(gesturing to them to be quiet)  
Sh! sh! sh!

(At Goro's signals, the relatives and guests gather round,  
still restless and chattering.)

*Sharpless* (to Pinkerton, aside)  
Oh, how lucky you are, my friend!  
Oh, how lucky you are, Pinkerton,  
that fate has sent you  
this flower just bursting into bloom!  
*Pinkerton* (to Sharpless)  
Yes, it's true, she's a flower!  
Her exotic fragrance  
has completely turned my head.  
*Cousin, some friends*  
He also offered him to me!  
But I answered: "I don't want him!"  
and I replied: "No."  
*Mother, friends*  
He's handsome, he looks like a god to me!  
I wouldn't have said no.  
I would never say no.

**Sharpless**

Non più bella è d'assai  
fanciulla io vidi mai  
di questa Butterfly.  
E se a voi sembran scede  
il patto e...

**Pinkerton**

Sì, è vero, è un fiore,  
e in fede mia l'ho colto!  
**La cugina, alcune amiche**

Senza tanto ricercar  
io ne trovo dei miglior,  
e gli dirò un bel no!

**La madre, amiche**

No, mie care, non mi par,  
è davvero un gran signor,  
né mai gli direi di no!

**Butterfly** (ai suoi)

Badate, attenti a me!

**Parenti, amici**

E divorzierà!

**Sharpless** (Accenna a Butterfly.)

... la sua fede  
badate! Ella ci crede!

**Butterfly** (a sua madre)

Mamma, vien qua.

(agli altri)

Badate a me:

attenti, orsù,

uno, due, tre,

e tutti giù.

(Al cenno di Butterfly tutti si inchinano innanzi

a Pinkerton ed a Sharpless. I parenti si rialzano e si spargono nel giardino:

Goro ne conduce qualcuno nell'interno della casa. Pinkerton prende per

mano Butterfly e la conduce verso la casa.)

**Pinkerton**

⑨ Vieni, amor mio!

Vi piace la casetta?

**Butterfly**

Signor F.B. Pinkerton, perdono...

(Mostra le mani e le braccia che sono impacciate dalle maniche rigonfie.)

Io vorrei... pochi oggetti

da donna...

**Pinkerton**

Dove sono?

**Butterfly** (indicando le maniche)

Sono qui... vi dispiace?

**Pinkerton**

O perché mai,

mia bella Butterfly?

(Butterfly cava a mano a mano dalle maniche gli oggetti e li consegna a

Suzuki, che è uscita sulla terrazza e li depone nella casa.)

**Sharpless**

I've never seen  
a more beautiful girl  
than this Butterfly.  
And if you think the  
marriage contract...

**Pinkerton**

Yes, it's true, she's a flower,  
and on my honour I've plucked this flower!

**Cousin, some friends**

Without looking very hard,

I could find better ones,

and I should say no.

**Mother, friends**

No, my dears, I don't think so

indeed, he is a man of substance,

I shouldn't say no!

**Butterfly** (to her relatives)

Listen to me!

**Relatives, friends**

And there'll be a divorce.

**Sharpless** (pointing to Butterfly)

... and her trust are only a mockery,  
think what you're doing! She trusts you!

**Butterfly** (to her mother)

Mother, come here.

(to the others)

Listen to me:

pay attention now,

one, two, three,

and everyone down.

(At a sign from Butterfly all kneel before Pinkerton and Sharpless. The

relatives rise and move around the garden. Goro shows a few of them into

the house. Pinkerton takes Butterfly by the hand and leads her towards

the house.)

**Pinkerton**

⑨ Come, my love!

Do you like our little house?

**Butterfly**

Mr. F.B. Pinkerton, forgive me...

(shows her hands and her arms which are impeded by bulging sleeves)

I should like... a few little

feminine things...

**Pinkerton**

Where are they?

**Butterfly** (indicating her sleeves)

They're here... do you mind?

**Pinkerton**

Oh, why should I,

my lovely Butterfly?

(Butterfly takes the objects one by one out of her sleeves and passes them

to Suzuki, who has come out on to the terrace to take them indoors.)

**Butterfly**

Fazzoletti. La pipa. Una cintura.

Un piccolo fermaglio.

Uno specchio. Un ventaglio.

**Pinkerton** (Vede un vaso.)

Quel barattolo?

**Butterfly**

Un vaso di tintura.

**Pinkerton**

Ohibò!

**Butterfly**

Vi spiace?

(gettando via il vaso di tintura)

Via!

(Trae un astuccio lungo e stretto.)

**Pinkerton**

E quello?

**Butterfly** (molto seria)

Cosa sacra e mia.

**Pinkerton** (curioso)

E non si può vedere?

**Butterfly**

C'è troppa gente.

Perdonate.

(Sparisce nella casa portando con sé l'astuccio.)

**Goro** (che si è avvicinato, all'orecchio di Pinkerton)

È un presente

del Mikado a suo padre...

coll'invito...

(Fa il gesto di chi s'apre il ventre.)

**oPinkerton** (piano)

E suo padre?

**Goro**

Ha obbedito.

(Goro s'allontana, rientrando nella casa. Butterfly,

che è ritornata, va a sedersi sulla terrazza vicino a Pinkerton

e leva dalle maniche alcune statuette.)

**Butterfly**

Gli Ottoké.

**Pinkerton** (ne prende una e la esamina con curiosità)

Quei pupazzi?... Avete detto?

**Butterfly**

Son l'anime degli avi.

(Depone le statuette.)

**Butterfly**

Handkerchiefs. A pipe. A sash.

A little brooch.

A mirror. A fan.

**Pinkerton** (seeing a small container)

What's the jar?

**Butterfly**

A pot of rouge.

**Pinkerton**

Oh, shame!

**Butterfly**

You don't like it?

(throwing away the jar of rouge)

Away!

(She draws out a long, narrow box.)

**Pinkerton**

And what's that?

**Butterfly** (very seriously)

A sacred possession of mine.

**Pinkerton** (curiously)

And can't I see it?

**Butterfly**

There are too many people.

Excuse me.

(She disappears into the house, taking the box with her.)

**Goro** (who has approached, into Pinkerton's ear)

It was a present

from the Mikado to her father...

inviting him to...

(He mimes the act of hara-kiri.)

**Pinkerton** (quietly)

And her father?

**Goro**

Obeyed.

(Goro goes back into the house. Butterfly,

who has returned, sits down near Pinkerton

on the terrace and takes from her sleeve some little statues.)

**Butterfly**

The Ottoké.

**Pinkerton** (taking one and examining it curiously)

These little dolls? What did you say they were?

**Butterfly**

They are the souls of my ancestors.

(She sets the statuettes down.)

*Pinkerton*  
Ah!... il mio rispetto.

*Butterfly* (con rispettosa confidenza a Pinkerton)  
☞ Ieri son salita  
tutta sola in segreto alla Missione.  
Colla nuova mia vita  
posso adottare nuova religione.  
(con paura)  
Lo zio Bonzo nol sa,  
né i miei lo sanno. Io seguo il mio destino,  
e piena d'umiltà,  
al Dio del signor Pinkerton m'inchino.  
È mio destino.  
Nella stessa chiesetta in ginocchio con voi  
pregherò lo stesso Dio.  
E per farvi contento  
potrò forse obliar la gente mia...

(Si getta nelle braccia di Pinkerton.)

**Amore mio!**

(Si arresta come avesse paura d'essere stata udita dai parenti.)

(Intanto Goro ha aperto lo shosi — nella stanza dove tutto è pronto pel matrimonio, si trovano Sharpless e le autorità. Butterfly entra nella casa e si inginocchia: Pinkerton è in piedi vicino a lei; i parenti sono nel giardino rivolti verso la casa, inginocchiati.)

*Goro*  
☞ Tutti zitti!

*Il Commissario Imperiale* (leggendo)  
È concesso al nominato  
Benjamin Franklin Pinkerton,  
luogotenente nella cannoniera "Lincoln",  
marina degli Stati Uniti, America del Nord:  
ed alla damigella Butterfly  
del quartiere d'Omara Nagasaki,  
d'unirsi in matrimonio, per dritto  
il primo, della propria volontà,  
ed ella per consenso dei parenti,  
qui testimoni all'atto

(Porge l'atto per la firma.)

*Goro* (cerimonioso)  
Lo sposo.

(Pinkerton firma.)

Poi la sposa.

(Butterfly firma.)

E tutto è fatto.

(Le amiche si avvicinano, complimentose, a Butterfly, alla quale fanno ripetuti inchini.)

*Pinkerton*  
Ah! I pay my respects.

*Butterfly* (confiding in Pinkerton respectfully)  
☞ Yesterday, all alone and in secret,  
I went up to the Mission.  
With my new way of life  
I wish to adopt a new religion.  
(fearfully)  
My uncle the Bonze doesn't know,  
nor do my relatives. I am following my destiny,  
and full of humility.  
I bow before the God of Mr. Pinkerton.  
It is my destiny.  
In the same little church, on my knees with you  
I shall pray to the same God.  
And to make you happy  
perhaps I shall be able to forget my people.

(throwing herself into Pinkerton's arms)

**Oh my love!**

(She stops as if afraid of being overheard by her relatives.)

(In the meantime Goro has opened the shosi into the room where all is ready for the marriage ceremony, and where Sharpless and the officials are waiting. Butterfly goes into the house and kneels down; Pinkerton stands near her. The relatives are in the garden, facing the house, on their knees.)

*Goro*  
☞ Everyone be quiet!

*The Imperial Commissioner*  
Permission is granted to the here-named  
Benjamin Franklin Pinkerton,  
Lieutenant on the gunboat "Lincoln"  
of the United States Navy, North America:  
and to the young lady Butterfly  
of the region of Omara, Nagasaki,  
to be joined in matrimony,  
the former of his own free will,  
and the bride with the consent of her relatives,  
who are witnesses to the contract.

(He hands over the contract to be signed.)

*Goro* (acting as master of ceremonies)  
The bridegroom.

(Pinkerton signs.)

Now the bride.

(Butterfly signs.)

And that's all.

(Butterfly's friends approach, full of compliments, and bow repeatedly to her.)

*Amiche*  
Madama Butterfly!

*Butterfly* (Facendo cenno con la mano, alza un dito e corregge.)  
Madama F.B. Pinkerton.  
(Ride.)

(Le amiche festeggiano Butterfly, che ne bacia qualcuna; intanto l'ufficiale del registro ritira l'atto e le altre carte e avverte il Commissario Imperiale che tutto è finito.)

*Il Commissario Imperiale* (Saluta Pinkerton.)  
Auguri molti.

*Pinkerton*  
I miei ringraziamenti.

*Il Commissario Imperiale*  
(Si avvicina al Console.)  
Il signor Console scende?

*Sharpless*  
L'accompagno.  
(Saluta Pinkerton.)  
Ci vedrem domani.

*Pinkerton*  
A meraviglia.

*L'Ufficiale del registro*  
(congedandosi a Pinkerton)  
Posterità.

*Pinkerton*  
Mi proverò.

(Il Console, il Commissario Imperiale e l'Ufficiale del registro si avviano per scendere alla città.)

*Sharpless* (ritorna indietro, con accento significativo a Pinkerton)  
Giudizio!

(Pinkerton con un gesto lo rassicura e lo saluta con la mano. Sharpless scende pel sentiero.)

*Pinkerton* (stropiccandosi le mani)  
Ed eccoci in famiglia.

(I servi portano delle bottiglie di Saki e distribuiscono i bicchieri agli invitati.)

Sbrighiamoci al più presto  
in modo onesto.  
(brindando cogli invitati)  
**Hip! hip!**

*Butterfly's friends*  
Madam Butterfly!

*Butterfly* (wagging her finger and correcting them)  
Madam F.B. Pinkerton.  
(She laughs.)

(Butterfly's friends congratulate her and she kisses some of them; meanwhile the Registrar picks up the marriage contract and the other papers, then tells the Imperial Commissioner that the ceremony is over.)

*The Imperial Commissioner* (greeting Pinkerton)  
My best wishes.

*Pinkerton*  
Many thanks.

*The Imperial Commissioner*  
(going up to the Consul)  
Is your Excellency going down the hill?

*Sharpless*  
I'll go with you.  
(taking leave of Pinkerton)  
We'll see each other tomorrow.

*Pinkerton*  
With pleasure.

*The Registrar*  
(taking leave of Pinkerton)  
May you have many children.

*Pinkerton*  
I'll do my best.

(The Consul, the Imperial Commissioner and the Registrar move away to go down to the town.)

*Sharpless* (returns and says to Pinkerton significantly)  
Be sensible!

(Pinkerton reassures him with a gesture and waves to him. Sharpless goes down by the path.)

*Pinkerton* (rubbing his hands)  
And now here I am in the middle of my family.

(The servants bring bottles of Saki and distribute glasses among the guests.)

Let's hurry this up as quickly as possible  
without being rude.  
(drinking with the guests)  
Cheers!

*Amiche* (brindando)  
☞ O Kami! O Kami!

*Pinkerton*  
Beviamo ai novissimi legami.

*Yakusidé, parenti, amici*  
(brindando)  
O Kami! O Kami!

*Pinkerton*  
Beviamo ai novissimi legami.

*La cugina, la madre*  
Beviamo, beviamo.

*La cugina, la madre,  
parenti, amiche*  
O Kami! O Kami!  
Beviamo ai novissimi legami.

*Il Bonzo* (lontano)  
☞ Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!  
Abominazione!

(A questo grido tutti i parenti e le amiche  
allibiscono e si raccolgono impauriti: Butterfly  
rimane isolata in un angolo.)

*Butterfly, parenti*  
Lo zio Bonzo!

*Goro*  
Un corno al guastafeste!  
Chi ci leva d'intorno  
le persone moleste?!...  
*Il Bonzo* (sempre più vicino)  
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!  
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!

(Al fondo appare la strana figura del Bonzo,  
preceduto da due portatori di lanterne e  
seguito da due Bonzi. Vista Butterfly, che  
si è scostata da tutti, il Bonzo stende  
le mani minacciose verso di lei.)

Che hai tu fatto alla Missione?

*Parenti, amiche*  
Rispondi, Cio-Cio-San!

*Pinkerton* (seccato per la scena  
del Bonzo)  
Che mi strilla quel matto?

*Il Bonzo*  
Rispondi, che hai tu fatto?

*Friends* (drinking a toast)  
☞ Oh Kami! Oh Kami!

*Pinkerton*  
Let's drink to the new bonds between us.

*Yakusidé, relatives, friends*  
(drinking a toast)  
Oh Kami! Oh Kami!

*Pinkerton*  
Let's drink to the new bonds between us.

*Cousin, Butterfly's mother*  
Let's drink, let's drink.

*The cousin, Butterfly's mother,  
relatives, friends*  
Oh Kami! Oh Kami!  
Let's drink to the new bonds between us.

*Bonze* (from far away)  
☞ Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!  
Abomination!

(At this cry all the relatives and friends turn pale  
and huddle together in fear; Butterfly remains  
alone in a corner.)

*Butterfly, relatives*  
My uncle, the Bonze!

*Goro*  
Damn this spoilsport!  
Who will rid us of  
such tiresome people?  
*Bonze* (approaching)  
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!  
Cio-Cio-San! Cio-Cio-San!

(The strange figure of the Bonze appears up stage,  
preceded by two lantern-bearers and followed by two Bonzes.  
Seeing Butterfly, who is standing apart  
from all the rest, the Bonze stretches out his hands  
threateningly towards her.)

What did you do at the Mission?

*Relatives, friends*  
Answer, Cio-Cio-San!

*Pinkerton* (annoyed at the scene the Bonze  
is making)  
What's that madman screaming about?

*Bonze*  
Answer, what did you do?

*Parenti, amiche*  
(volgendosi, ansiosi, verso Butterfly)  
Rispondi, Cio-Cio-San!

*Il Bonzo*  
Come, hai tu gli occhi asciutti?  
Son dunque questi i frutti?  
(urlando)  
Ci ha rinnegato tutti!

*Parenti, amiche* (scandalizzati)  
Hou! Cio-Cio-San!

*Il Bonzo*  
Rinnegato, vi dico,  
il culto antico!

*Parenti, amiche*  
Hou! Cio-Cio-San!

*Il Bonzo*  
(imprecando contro Butterfly)  
Kami Sarundastico!

*Parenti, amiche*  
Hou! Cio-Cio-San!

(Butterfly si copre il volto con le mani, la madre si avvanza per difen-  
derla, ma il Bonzo duramente la respinge e si avvicina terribile a  
Butterfly gridandole sulla faccia.)

*Il Bonzo*  
All'anima tua guasta  
qual supplizio sovrasta!

*Pinkerton* (Ha perduto la pazienza e si intromette fra il Bonzo e Butterfly.)  
Ehi, dico: basta, basta!

(Alla voce di Pinkerton, il Bonzo si arresta stupefatto, poi, con subita  
risoluzione, invita i parenti e le amiche a partire.)

*Il Bonzo*  
Venite tutti. Andiamo!  
(a Butterfly)  
Ci hai rinnegato e noi —

*Il Bonzo, parenti, amiche*  
Ti rinneghiamo!

*Pinkerton* (con autorità, ordinando a tutti  
d'andarsene)  
Sbarazzate all'istante. In casa mia  
niente baccano e niente bonzeria!

*Parenti, amiche*  
Hou!

*Relatives, friends*  
(turning anxiously to Butterfly)  
Answer, Cio-Cio-San!

*Bonze*  
What, are your eyes dry?  
Are these then the fruits?  
(shouting)  
She has renounced us all!

*Relatives, friends* (scandalised)  
Oh! Cio-Cio-San!

*Bonze*  
Has renounced, I tell you,  
the ancient faith!

*Relatives, friends*  
Oh! Cio-Cio-San!

*Bonze*  
(cursing Butterfly)  
Kami Sarundastico!

*Relatives, friends*  
Oh! Cio-Cio-San!

(Butterfly hides her face in her hands. Her mother steps forward to protect  
her, but the Bonze pushes her back and, a terrifying figure, approaches  
Butterfly screaming in her face.)

*Bonze*  
What torments threaten  
your doomed soul!

*Pinkerton* (losing patience and stepping between the Bonze and Butterfly)  
Hey, I say, that's enough, that's enough!

(At the sound of Pinkerton's voice, the Bonze stops in astonishment, then  
quickly resolves to ask Butterfly's relatives and friends to leave.)

*Bonze*  
Come, all of you. Let us go!  
(to Butterfly)  
You have renounced us, and we —

*Bonze, relatives, friends*  
We renounce you!

*Pinkerton* (authoritatively, ordering  
everyone to leave)  
Get out at once. In my house  
I won't have uproar or Bonzery!

*Relatives, friends*  
Oh!

(Alle parole di Pinkerton, tutti corrono precipitosamente verso il sentiero che scende alla città; la madre tenta di nuovo di andare presso Butterfly, ma viene travolta dagli altri. Il Bonzo sparisce pel sentiero che va al tempio seguito dagli accoliti. Le voci poco a poco si allontanano. Butterfly sta sempre immobile e muta con la faccia nelle mani, mentre Pinkerton si è recato alla sommità del sentier per assicurarsi che tutti quei seccatori si ne vadano.)

**Parenti, amiche**  
Hou! Cio-Cio-San!  
Hou! Cio-Cio-San!  
Kami Sarundasico!  
Hou! Cio-Cio-San!  
Ti rinneghiamo!  
Hou! Cio-Cio-San! ecc.

(Comincia a calare la sera. Butterfly scoppia in pianto infantile. Pinkerton l'ode e va premuroso verso di lei, sollevandola dall'abbattimento in cui è caduta e togliendole con delicatezza le mani dal viso piangente.)

**Pinkerton**  
[14] Bimba, bimba, non piangere  
per gracchiar di ranocchi.

**Parenti, amiche** (lontanissimo)  
Hou! Cio-Cio-San!

**Butterfly** (turandosi le orecchie per non udire)  
Urlano ancor!

**Pinkerton** (ricorandola)  
Tutta la tua tribù  
e i Bonzi tutti del Giappon  
non valgono il pianto di quegli occhi  
cari e belli.

**Butterfly**  
Davver? Non piango più.  
E quasi del ripudio non mi duole  
per le vostre parole  
che mi suonan così dolci nel cor.

(Si china per baciare la mano a Pinkerton.)

**Pinkerton** (dolcemente, impedendo)  
Che fai?... la man?...

**Butterfly**  
M'han detto  
che laggiù fra la gente costumata  
è questo il segno del maggior rispetto.

**Suzuki** (internamente, brontolando)  
E Izaghi ed Izanami  
Sarundasico, e Kami,  
e Izaghi ed Izanami  
Sarundasico, e Kami.

**Pinkerton** (sorpreso)  
Chi brontola lassù?

(At Pinkerton's words, everyone rushes towards the path that leads down to the city. Butterfly's mother again tries to approach Butterfly, but is dragged away by the others. The Bonze disappears down the path to the temple, followed by his acolytes. The voices gradually become fainter. Butterfly is still standing motionless and silent with her head in her hands, while Pinkerton has gone to the head of the path to make sure that all the troublemakers leave.)

**Relatives, friends**  
Oh! Cio-Cio-San!  
Oh! Cio-Cio-San!  
Kami Sarundasico!  
Oh! Cio-Cio-San!  
We renounce you!  
Oh! Cio-Cio-San! etc.

(Night begins to fall. Butterfly bursts into tears like a child. Pinkerton hears her and solicitously approaches her, comforting her and gently removing her hands from her tearful face.)

**Pinkerton**  
[14] My child, do not weep  
because of the croaking of these frogs.

**Relatives, friends** (very far away)  
Oh! Cio-Cio-San!

**Butterfly** (stopping her ears so that she can't hear them)  
They're still shrieking!

**Pinkerton** (comforting her)  
All your people  
and all the Bonzes in Japan  
are not worth a tear  
from those dear, sweet eyes.

**Butterfly**  
Do you mean that? I'll weep no more.  
And I can almost forget my sorrow at rejection  
when I hear your words  
which sound so sweet to my heart.

(bows to kiss Pinkerton's hand)

**Pinkerton** (gently stopping her)  
What are you doing? My hand... ?

**Butterfly**  
I've heard that down there  
among well-mannered people  
this is a sign of the greatest respect.

**Suzuki** (from within, murmuring)  
Izaghi and Izanami  
Sarundasico, and Kami,  
And Izaghi and Izanami  
Sarundasico, and Kami.

**Pinkerton** (in surprise)  
Who's murmuring there?

**Butterfly**  
È Suzuki che fa la sua preghiera seral.

(Scende sempre più la sera, e Pinkerton conduce Butterfly verso la casetta.)

**Pinkerton**  
[15] Viene la sera.

**Butterfly**  
E l'ombra e la quiete.

**Pinkerton**  
E sei qui sola.

**Butterfly**  
Sola e rinnegata!  
Rinnegata — e felice!

(Pinkerton batte cinque volte le mani: i servi e Suzuki accorrono subito.)

**Pinkerton** (ai servi)  
A voi, chiudete!

(I servi fanno scorrere silenziosamente alcune pareti.)

**Butterfly**  
Sì, sì, noi tutti soli...  
e fuori il mondo.

**Pinkerton** (sorridente)  
E il Bonzo furibondo.

**Butterfly** (a Suzuki, che sta aspettando gli ordini)  
Suzuki, le mie vesti.

(Suzuki fruga in un cofano e dà a Butterfly gli abiti per la notte ed un cofanetto coll'occorrente per la toeletta.)

**Suzuki** (inchinandosi a Pinkerton)  
Buona notte.

(Pinkerton batte le mani: i servi corrono via. Butterfly entra nella casa ed aiutata da Suzuki fa la sua toeletta da notte, levandosi la veste nuziale ed indossandone una tutta bianca.)

**Butterfly**  
Quest'obi pomposa  
di sciogliere mi tarda;  
si vesta la sposa  
di puro candor.

(Siede su di un cuscino e mirandosi in un specchietto si ravvia i capelli.)

Tra motti sommessi  
sorride e mi guarda.  
Celarmi potessi!  
ne ho tanto rossore!  
E ancor l'irata  
voce mi maledice...

**Pinkerton** (guardando amorosamente Butterfly)

**Butterfly**  
It's Suzuki at her evening prayers.

(Night falls gradually, and Pinkerton leads Butterfly towards the house.)

**Pinkerton**  
[15] Evening is coming.

**Butterfly**  
And darkness and peace.

**Pinkerton**  
And you're here alone.

**Butterfly**  
Alone and renounced!  
Renounced — and happy!

(Pinkerton claps his hands five times; the servants and Suzuki run in quickly.)

**Pinkerton** (to the servants)  
Come, close up the shosi.

(The servants silently move some of the shosi walls.)

**Butterfly**  
Yes, yes, we are alone,  
and outside the world.

**Pinkerton** (smiling)  
And the raging Bonze!

**Butterfly** (to Suzuki, who is waiting for orders)  
Suzuki, my clothes.

(Suzuki rummages in a box and gives Butterfly her nightgown and a little casket with toilet requisites.)

**Suzuki** (bowing to Pinkerton)  
Goodnight.

(Pinkerton claps his hands and the servants run off. Butterfly goes into the house, and, assisted by Suzuki, prepares to retire, taking off her wedding dress and putting on a white robe.)

**Butterfly**  
This ostentatious obi  
is hindering my undressing...  
the bride dresses  
in pure white.

(She sits on a cushion, and looking in a mirror tidies her hair.)

With his soft words  
he smiles and watches me.  
If only I could hide!  
I am blushing so much!  
And still the angry voice  
curses me —

**Pinkerton** (watching Butterfly lovingly)

Con moti di scoiattolo  
i nodi allenta e scioglie!...  
Pensar che quel giocattolo  
è mia moglie! Mia moglie!  
Ma tal grazia dispiega... ch'io  
mi struggo per la febbre  
d'un subito desio.

(Suzuki esce.)

**Butterfly**  
... Butterfly... rinnegata;  
rinnegata... e felice.

**Pinkerton** (Alzandosi, stende le mani  
a Butterfly che sta per scendere dalla terrazza.)

Bimba dagli occhi pieni di malia,  
ora sei tutta mia.  
Sei tutta vestita di giglio.  
Mi piace la treccia tua bruna  
fra candidi veli.

**Butterfly**  
Somiglio  
la Dea della luna,  
la piccola Dea della luna che scende  
la notte dal ponte del ciel...

**Pinkerton**  
E affascina i cuori...

**Butterfly**  
E li prende  
e li avvolge in un bianco mantel,  
e via se li reca  
negli alti reami.

**Pinkerton**  
Ma intanto finor non m'hai detto,  
ancor non m'hai detto che m'ami.  
Le sa quella Dea le parole  
che appagan gli ardenti desir?

**Butterfly**  
Le sa. Forse dirle non vuole  
per tema d'averne a morir!  
Per tema d'averne a morir.

**Pinkerton**  
Stolta paura, l'amor non uccide  
ma da vita, e sorride  
per gioie celestiali  
come ora fa nei tuoi lunghi occhi ovali.

(Avvicinandosi a Butterfly, le carezza il viso.)

**Butterfly**  
(Con subito movimento si ritrae dalla carezza ardente di Pinkerton.)  
Adesso voi siete  
per me l'occhio del firmamento.  
E mi piaceste dal primo momento

Her movements are as delicate as a little squirrel's,  
as she loosens and unties the knots.  
To think that little plaything  
is my wife! My wife!  
But she displays such grace  
that I am consumed by the fever  
of a sudden desire.

(Suzuki leaves.)

**Butterfly**  
Butterfly, renounced,  
renounced and happy.

**Pinkerton** (stands up and holds out his hands  
to Butterfly who is about come down off the terrace)  
Child with your eyes full of enchantment,  
now you are all mine.  
You are dressed like a lily.  
I like your brown tresses  
amidst the white veils.

**Butterfly**  
I am like  
the goddess of the moon,  
the little goddess of the moon who comes down  
by night on the bridge of the sky.

**Pinkerton**  
And bewitches all hearts.

**Butterfly**  
And she takes them  
and wraps them in a white cloak,  
and bears them away  
to the realms above.

**Pinkerton**  
But you have not yet told me,  
you still have not said that you love me.  
Does this goddess know the words  
that can satisfy such burning desire?

**Butterfly**  
She knows them. Perhaps she does not want to say them,  
for fear she might die of it!  
For fear she might die of it.

**Pinkerton**  
Foolish fear, love does not kill,  
but gives life, and smiles  
with heavenly joy,  
as it is now smiling in your almond eyes.

(Drawing closer to Butterfly, he caresses her face.)

**Butterfly**  
(With a sudden movement, she evades Pinkerton's passionate caress.)  
Now you are for me  
the centre of the universe.  
I liked you from the first moment

che vi ho veduto.  
(Ha un moto di spavento e fa atto di turarsi gli orecchi,  
come se ancora avesse ad udire le urla dei parenti; poi si rassicura e con  
fiducia si rivolge a Pinkerton.)  
Siete  
alto, forte. Ridete  
con modi sì palesi!  
E dite cose che mai non intesi.  
Or son contenta. Or son contenta.

(Avvicinandosi lentamente a Pinkerton, si inginocchia ai suoi piedi e lo  
guarda con tenerezza quasi supplichevole.)

▣ Vogliatemi bene,  
un bene piccolino,  
un bene da bambino,  
quale a me si conviene.  
Vogliatemi bene.  
Noi siamo gente avvezza  
alle piccole cose  
umili e silenziose,  
ad una tenerezza  
sfiorante e pur profonda  
come il ciel, come l'onda  
del mare!

**Pinkerton**  
Dammi ch'io baci le tue mani care.  
(Prorompe con grande tenerezza.)  
Mia Butterfly!... Come t'han ben nomata  
tenue farfalla...

**Butterfly** (A queste parole si rattrista e ritira le mani.)  
Dicon ch'oltre mare  
se cade in man dell'uom, ogni farfalla  
da uno spillo è trafitta  
ed in tavola infitta!

**Pinkerton**  
Un po' di vero c'è.  
E tu lo sai perché?  
Perché non fugga più.  
(abbracciandola affettuosamente)  
Io t'ho ghermita,  
ti serro palpitante.  
Sei mia!

**Butterfly** (abbandonandosi)  
Sì, per la vita!

**Pinkerton**  
Vieni, vieni!  
Via dall'anima in pena  
l'angoscia paurosa.  
(indicando a Butterfly il cielo stellato)  
È notte serena!  
Guarda: dorme ogni cosa!

**Butterfly**  
Ah! Dolce notte! Quante stelle!  
Non le vidi mai sì belle!

that I saw you.  
(She starts with fear and puts her hands over her ears,  
as if she could still hear the cries of her relatives; then she is reassured and  
turns trustingly to Pinkerton.)  
You are  
tall, strong. You laugh  
so freely  
and you talk of things I've never heard of.  
Now I am happy. now I am happy.

(Slowly, she approaches Pinkerton, kneels at his feet and looks up at him  
with almost pleading tenderness.)

▣ Love me,  
just a little,  
as you would a child;  
such is my due.  
Love me.  
We are a race accustomed  
to little things,  
to humble and quiet things,  
to a tenderness  
gentle as a caress, yet profound  
as the sky, as the wave  
of the sea!

**Pinkerton**  
Let me kiss your lovely hands.  
(tenderly exclaiming)  
My Butterfly! How aptly you were named,  
slender butterfly.

**Butterfly** (becomes sad again at these words and withdraws her hands)  
They say that in other countries  
if a butterfly is caught by a man,  
she is transfixed with a pin,  
and fastened to a board!

**Pinkerton**  
There's some truth in that.  
And do you know why?  
So that she won't fly away.  
(embracing her affectionately)  
I have caught you,  
I hold you as you tremble.  
You are mine!

**Butterfly** (abandoning herself to him)  
Yes, for my whole lifetime!

**Pinkerton**  
Come then, come!  
Banish all fear and distress  
from your troubled heart.  
(pointing out the starry sky to Butterfly)  
The night is peaceful!  
Look: everything is asleep!

**Butterfly**  
Ah! Lovely night! All those stars!  
I've never seen them so beautiful!

*Pinkerton*  
Vieni, vieni!  
È notte serena!  
Ah, vieni, vieni!  
È notte serena!  
Guarda: dorme ogni cosa!

*Butterfly*  
Dolce notte! Quante stelle!  
Non le vidi mai sì belle!  
Trema, brilla ogni favilla  
col baglior d'una pupilla.  
Oh! quanti occhi fissi, attenti  
d'ogni parte a riguardar!  
Pei firmamenti,  
via pei lidi, via pel mare.  
Oh! quanti occhi fissi, attenti.  
Quanti sguardi!  
Ride il ciel!  
Ah! Dolce notte!  
Tutto estatico d'amor  
ride il ciel!  
*Pinkerton*  
Vieni, vieni! Vieni, vieni!  
Vien, sei mia!  
Via l'angoscia dal tuo cor!  
Ti serro palpitante, ecc.  
Ah! vien! sei mia!

(Butterfly e Pinkerton salgono dal giardino nella casetta.)

## Atto secondo

### Parte prima

Interno della casetta di Butterfly.  
Le pareti sono chiuse lasciando la camera in una semioscurità. Suzuki  
prega, raggomitolata davanti all'immagine di Buddha: suona di quando la  
campanella delle preghiere. Butterfly è stesa a terra,  
appoggiando la testa nelle palme delle mani.

*Suzuki* (pregando)  
E Izaghi ed Izanami,  
Sarundasico e Kami...  
(interrompendosi)  
Oh! la mia testa!  
(Suona la campanella per richiamare l'attenzione degli Dei.)  
E tu, Ten-Sjo-daj!  
(con voce di pianto, guardando Butterfly)

Fate che Butterfly  
non pianga più, mai più, mai più!

*Butterfly* (senza muoversi)  
Pigri ed obesi  
son gli Dei giapponesi.  
L'Americano Iddio, son persuasa,  
ben più presto risponde a chi l'implori.  
Ma temo ch'egli ignori  
che noi stiam qui di casa.

*Pinkerton*  
Come then, come!  
The night is peaceful!  
Ah! Come then, come!  
The night is peaceful!  
Look: everything is asleep!

*Butterfly*  
Lovely night! All those stars!  
I've never seen them so beautiful!  
Each little spark trembles and shines  
with the brightness of an eye!  
Oh! so many steady eyes, watching,  
looking from every corner,  
from the heavens,  
over the shore and across the sea!  
Oh! So many steady eyes watching.  
So many gazing.  
The sky smiles down!  
Ah! Lovely night!  
Full of the ecstasy of love,  
the sky smiles down!  
*Pinkerton*  
Come then, come! Come then, come!  
Come, you are mine!  
Banish all distress from your heart!  
I hold you as you tremble, etc.  
Ah! come! You are mine!

(Butterfly and Pinkerton go into the house from the garden.)

## Act Two

### Part One

Inside Butterfly's house.  
The walls are closed leaving the room in semi-darkness. Suzuki is praying,  
bent over in front of the image of Buddha; from time to time she rings the  
prayer-bell. Butterfly is stretched out on the ground,  
resting her head on the palms of her hands.

*Suzuki* (praying)  
Izaghi and Izanami,  
Sarundasico and Kami...  
(breaking off)  
Oh, my head!  
(She rings the bell to attract the attention of the gods again.)  
And thou, Ten-Sjo-daj!  
(tearfully, watching Butterfly)

May Butterfly  
weep no more, no more, no more!

*Butterfly* (without moving)  
The gods of Japan  
are fat and lazy.  
I am convinced that the American god  
responds more quickly to those who pray to him.  
But I am afraid he does not know  
that we are here in this house.

(Butterfly rimane pensierosa. Suzuki si alza,  
apre le pareti del fondo verso il giardino.)

Suzuki, è lungi la miseria?

(Suzuki va ad un piccolo mobile ed apre un cassetto cercando delle  
monete, poi va presso Butterfly mostrandole poche monete.)

*Suzuki*  
Questo è l'ultimo fondo.

*Butterfly*  
Questo? Oh! Troppe spese!  
(Ripone il danaro nel piccolo mobile e lo chiude.)

*Suzuki* (sospirando)  
S'egli non torna e presto,  
siamo male in arnese.

*Butterfly* (decisa, alzandosi)  
Ma torna.

*Suzuki* (crollando la testa)  
Tornerà.

*Butterfly* (indispettita, avvicinandosi a Suzuki)  
Perché dispone  
che il Console provveda alla pigione, rispondi su!

(Suzuki tace.)

(sempre insistendo)  
Perché con tante cure  
la casa rifornì di serrature,  
s'è non volesse ritornar mai più?

*Suzuki*  
Non lo so.

*Butterfly* (un poco irritata e meravigliata a tanta ignoranza)  
Non lo sai?

(ritornando calma e con fido orgoglio)  
Io te lo dico. Per tener ben fuori  
le zanzare, i parenti ed i dolori,  
e dentro, con gelosa  
custodia, la sua sposa,  
che son io: Butterfly!

*Suzuki* (poco convinta)  
Mai non s'è udito  
di straniero marito  
che sia tornato al suo nido.

*Butterfly* (furibonda, afferrando Suzuki)  
Ah! Taci, o t'uccido.  
(insistendo per persuadere Suzuki)  
Quell'ultima mattina:  
tornerete, signor? — gli domandai.  
Egli, col cuore grosso,  
per celarmi la pena,

(Butterfly becomes lost in thought. Suzuki gets  
up and opens the back wall that leads to the garden.)

Suzuki, how far off is poverty?

(Suzuki goes to a little cupboard and opens a drawer looking for money,  
then goes to Butterfly showing her a few coins.)

*Suzuki*  
This is the very last of the money.

*Butterfly*  
Is that all? Oh, we've too many expenses!  
(puts the coins back in the drawer and closes it)

*Suzuki* (sighing)  
If he doesn't return, and quickly,  
we're in a bad way.

*Butterfly* (firmly, getting up)  
He's going to come back.

*Suzuki* (shaking her head)  
He'll come back.

*Butterfly* (angrily going over to Suzuki)  
Why did he arrange  
for the Consul to pay the rent, answer that!

(Suzuki remains silent.)

(insistently)  
Why did he take such care  
to strengthen the house with locks,  
if he didn't intend to return again?

*Suzuki*  
I don't know.

*Butterfly* (slightly irritated and amazed at such ignorance)  
You don't know?

(becoming calm again, with proud trustfulness)  
I'll tell you. To keep outside  
the mosquitoes, my relatives and my sorrows,  
and inside to guard his wife  
jealously, to guard me,  
his wife, Butterfly.

*Suzuki* (unconvinced)  
But it's unknown  
for a foreign husband  
to return to his nest.

*Butterfly* (sizing Suzuki in fury)  
Ah! Silence, or I'll kill you.  
(insistently, trying to convince Suzuki)  
That last morning  
I asked him: Will you return, sir?  
He, with a full heart,  
to hide his sorrow from me.

sorridendo rispose: —  
 O Butterfly,  
 piccina mogliettina,  
 tornerò colle rose,  
 alla stagion serena,  
 quando fa la nidata  
 il pettirosso. —  
 (Calma e convinta si sdraia per terra.)  
 Tornerà.

**Suzuki** (con incredulità)  
 Speriam.

**Butterfly** (insistendo)  
 Dillo con me:  
 Tornerà.

**Suzuki** (Per compiacerla ripete, ma  
 con dolore.)  
 Tornerà.  
 (Scoppia in pianto.)

**Butterfly** (sorpresa)  
 Piangi? Perché? Perché?  
 Ah, la fede ti manca!  
 (fiduciosa e sorridente)  
 Senti.  
 (Fa la scena come se realmente vi assistesse  
 e si avvicina a poco a poco allo shosi del fondo.)  
 ☞ Un bel dì, vedremo  
 levarsi un fil di fumo sull'estremo  
 confin del mare.  
 E poi la nave appare.  
 Poi la nave bianca  
 entra nel porto, romba il suo saluto.  
 Vedi? Egli è venuto!  
 Io non gli scendo incontro. Io no. Mi metto  
 là sul ciglio del colle e aspetto, e aspetto  
 gran tempo e non mi pesa  
 la lunga attesa.  
 E uscito dalla folla cittadina  
 un uom, un picciolo punto  
 s'avvia per la collina.  
 Chi sarà? Chi sarà?  
 E come sarà giunto?  
 Che dirà? Che dirà?  
 Chiamerà "Butterfly" dalla lontana.  
 Io senza dar risposta  
 me ne starò nascosta  
 un po' per celia e un po' per non morir  
 al primo incontro,  
 ed egli alquanto in pena  
 chiamerà, chiamerà:  
 "Piccina mogliettina,  
 olezzo di verbena",  
 i nomi che mi dava al suo venire.  
 (a Suzuki)  
 Tutto questo avverrà, te lo prometto.  
 Tienti la tua paura,  
 io con sicura fede l'aspetto.

answered with a smile:  
 Oh Butterfly,  
 my tiny little wife,  
 I'll return with the roses,  
 in the happy season,  
 when the robins  
 are making their nests.  
 (stretching out on the ground, with calm conviction)  
 He'll return.

**Suzuki** (incredulously)  
 Let's hope so.

**Butterfly** (insistent)  
 Say it with me:  
 He'll return.

**Suzuki** (To please Butterfly, she repeats her  
 words, but sadly.)  
 He'll return.  
 (She bursts into tears.)

**Butterfly** (in surprise)  
 You're weeping? Why? Why?  
 Ah, you have no faith!  
 (confidently, with a smile)  
 Listen.  
 (She describes the scene as if it were really happening to her,  
 whilst moving little by little towards the shosi at the rear of the stage.)  
 ☞ One fine day  
 we'll see a wisp of smoke rising from the distant  
 horizon of the sea.  
 And then the ship will appear.  
 Then the white ship  
 will enter the harbour, thundering out its signal.  
 You see? He's come!  
 I won't go down to meet him. Not I. I shall go  
 to the top of the hill and wait, and wait  
 for a long time, but I won't mind  
 this long waiting.  
 Out of the city crowds  
 a man is coming, a little speck  
 making for the hill.  
 Who is it? Who is it?  
 And when he gets here  
 what will he say? What will he say?  
 He will call "Butterfly" from the distance.  
 I without answering  
 shall stay hidden  
 partly for fun and partly so as not to die  
 at our first meeting,  
 and he, rather distressed,  
 will call:  
 My tiny little wife,  
 sweet-scented flower,  
 the names he used to call me when he came.  
 (to Suzuki)  
 All this will happen, I promise you.  
 Keep your fears to yourself,  
 I shall await him with unshakeable faith.

(Butterfly e Suzuki si abbracciano commosse. Butterfly congeda Suzuki, che  
 esce dalla porta di sinistra e la segue mestamente collo sguardo.  
 Nel giardino compaiono Goro e Sharpless. Goro guarda entro la camera e  
 scorge Butterfly.)

**Goro** (a Sharpless)  
 ☞ C'è. Entrate.

(Goro sparisce nel giardino.)

**Sharpless** (bussa discretamente contro la parete del fondo)  
 Chiedo scusa...  
 (Scorge Butterfly che, udendo entrare qualcuno, si è mossi.)  
 Madama Butterfly...

**Butterfly** (senza volgersi, ma correggendo)  
 Madama Pinkerton — prego.  
 (Si volge e riconoscendo il Console batte le mani per l'allegrezza.)  
 Oh! Il mio signor Console. Signor Console!

(Suzuki entra premurosa e prepara un tavolino coll'occorrente per fumare.)

**Sharpless** (sorpreso)  
 Mi ravvisate?

**Butterfly** (facendo gli onori di casa)  
 Benvenuto in casa  
 americana.

**Sharpless**  
 Grazie.

(Butterfly invita il Console a sedere presso il tavolino; Sharpless si lascia  
 cadere grottescamente su di un cuscino; Butterfly si siede dall'altra parte e  
 sorride con malizia dietro il ventaglio vedendo l'imbarazzo del Console.)

**Butterfly**  
 Avi, antenati  
 tutti bene?

**Sharpless** (Sorridendo ringrazia.)  
 Ma spero.

**Butterfly** (Fa cenni a Suzuki di preparare la pipa.)  
 Fumate?

**Sharpless**  
 Grazie.

(È desideroso di spiegare lo scopo per cui è venuto; cava una lettera di  
 tasca.)  
 Ho qui...

**Butterfly** (interrompendolo, senza accorgersi della lettera)  
 Signore, io vedo  
 il cielo azzurro.  
 (Dopo aver tirato una boccata dalla pipa che Suzuki ha preparato, l'offre  
 al Console.)

(Butterfly and Suzuki embrace each other. Butterfly dismisses Suzuki, who  
 leaves by the door on the left, and gazes sadly after her.  
 Goro and Sharpless appear in the garden. Goro looks into the room and  
 sees Butterfly.)

**Goro** (to Sharpless)  
 ☞ She's there. Go in.

(Goro disappears into the garden.)

**Sharpless** (knocking discreetly at the screen door)  
 Excuse me...  
 (catching sight of Butterfly who, hearing someone enter, has moved)  
 Madam Butterfly.

**Butterfly** (correcting him without turning round)  
 Madam Pinkerton — please.  
 (She turns and, recognising the Consul, claps her hands for joy.)  
 Oh! My dear Consul!

(Suzuki enters and prepares a little table with smoking requisites.)

**Sharpless** (surprised)  
 Do you remember me?

**Butterfly** (doing the honours)  
 Welcome to an American  
 house.

**Sharpless**  
 Thank you.

(Butterfly invites the Consul to sit near the little table; Sharpless falls  
 clumsily on to a cushion; Butterfly sits on the other side and smiles  
 mischievously behind her fan at the Consul's embarrassment.)

**Butterfly**  
 Are your forefathers and ancestors  
 all well?

**Sharpless** (thanks her, smiling)  
 I hope so.

**Butterfly** (signs to Suzuki to prepare the pipe)  
 Will you smoke?

**Sharpless**  
 Thank you.

(He is anxious to explain the reason for his visit and takes a letter from his  
 pocket.)  
 I have here...

**Butterfly** (interrupting him, without noticing the letter)  
 Sir, I see  
 that the sky is blue.  
 (Having drawn on the pipe which Suzuki has prepared, she offers it to the  
 Consul.)

**Sharpless** (rifiutando)  
Grazie... Ho...

(Butterfly depone la pipa sul tavolino.)

**Butterfly** (assai premurosa)  
Preferite  
forse le sigarette americane?  
(Ne offre.)

**Sharpless** (Un po' seccato, ne prende una.)  
Grazie.  
(Si alza e tenta di continuare il discorso.)

Ho da mostrarvi...

**Butterfly**  
(porge un fiammifero acceso)  
A voi.

**Sharpless** (Accende la sigaretta, ma poi la depone subito e presentando  
la lettera si siede sullo sgabello.)  
Mi scrisse  
Benjamin Franklin Pinkerton.

**Butterfly** (con grande premura)  
Davvero!  
È in salute?

**Sharpless**  
Perfetta.

**Butterfly** (alzandosi con grande letizia)  
Io son la donna  
più lieta del Giappone. Potrei farvi  
una domanda?

(Suzuki è in faccende per preparare il thé.)

**Sharpless**  
Certo.

**Butterfly** (Torna a sedere.)  
Quando fanno  
il lor nido in America  
i pettirossi?

**Sharpless** (stupito)  
Come dite?

**Butterfly**  
Sì,  
prima o dopo di qui?

**Sharpless**  
Ma... perché?...

(Goro che si aggira nel giardino, si avvicina alla terrazza e ascolta, non visto, quanto dice Butterfly.)

**Sharpless** (refusing)  
Thank you... I have...

(Butterfly puts the pipe down on the table.)

**Butterfly** (solicitously)  
Perhaps you prefer  
American cigarettes?  
(She offers him one.)

**Sharpless** (slightly irritated, taking one)  
Thank you.  
(He gets up and tries to continue what he  
was saying.)  
I must show you...

**Butterfly** (offering Sharpless a lighted  
match)  
For you.

**Sharpless** (lights the cigarette, but then puts it down immediately, holds  
out the letter and sits down on the stool)  
Benjamin Franklin Pinkerton  
has written to me.

**Butterfly** (greatly concerned)  
Really?  
Is he well?

**Sharpless**  
Perfectly.

**Butterfly** (rising joyfully)  
I am the happiest woman  
in Japan. May I ask you  
a question?

(Suzuki is preparing tea.)

**Sharpless**  
Of course.

**Butterfly** (resumes her seat)  
When do robins  
build their nests  
in America?

**Sharpless** (in amazement)  
What did you say?

**Butterfly**  
Yes,  
sooner or later than here?

**Sharpless**  
But why?

(Goro, who has been walking round the garden, approaches the terrace  
and listens, without being seen, to what Butterfly is saying.)

**Butterfly**

Mio marito m'ha promesso,  
di ritornar nella stagion beata  
che il pettirosso rifà la nidiate.  
Qui l'ha rifatta per ben tre volte, ma  
può darsi che di là  
usi nidiar men spesso.

(Goro s'affaccia e fa una risata.)

Chi ride?  
(Vede Goro.)  
Oh, c'è il nakodo!  
(piano a Sharpless)  
Un uom cattivo.

**Goro** (avanzandosi e inchinandosi ossequioso)  
Godo...

**Butterfly** (a Goro che s'inchina di nuovo e si allontana nel giardino)  
Zitto!  
(a Sharpless)  
Egli osò... No, prima rispondete  
alla dimanda mia.

**Sharpless** (imbarazzato)  
Mi rincresce, ma... ignoro...  
non ho studiato ornitologia.

**Butterfly**  
Orni...

**Sharpless**  
... tologia.

**Butterfly**  
Non lo sapete  
insomma.

**Sharpless**  
No.  
(Ritenta di tornare in argomento.)  
Dicevamo...

**Butterfly** (Lo interrompe, seguendo la  
sua idea.)  
Ah, sì, Goro,  
appena F.B. Pinkerton fu in mare  
mi venne ad assediare  
con ciarle e con presenti  
per ridarmi ora questo, or quel marito.  
Or promette tesori  
per uno scimunito!

(Ride.)

(Intervenendo per giustificarsi, Goro entra nella  
stanza e si rivolge a Sharpless.)

**Butterfly**

My husband promised me  
that he would return in the blessed season  
when the robin is building his nest again.  
Here he's already built it three times,  
but it may be that over there  
they nest less frequently.

(Goro appears and bursts out laughing.)

Who's laughing?  
(catching sight of Goro)  
Oh, it's the marriage-broker!  
(softly to Sharpless)  
A wicked man.

**Goro** (coming forward and bowing obsequiously)  
I am enjoying myself...

**Butterfly** (to Goro, who bows again and goes into the garden)  
Be quiet!  
(to Sharpless)  
He dared... No, first answer  
my question.

**Sharpless** (in embarrassment)  
I'm sorry, but I don't know —  
I've never studied ornithology.

**Butterfly**  
Orni...

**Sharpless**  
... thology.

**Butterfly**  
In fact,  
you don't know.

**Sharpless**  
No.  
(again trying to return to the matter in hand)  
We were saying...

**Butterfly** (interrupting him, following her  
own idea)  
Ah, yes.  
F.B. Pinkerton had hardly sailed away  
before Goro came and pestered me  
with chatter and with presents  
to take this or that man as a husband.  
Now he promises me treasure  
for a fool!

(She laughs.)

(Coming into the room, Goro interrupts their conversation in order to  
justify himself, turning to Sharpless.)

*Goro*  
Il ricco Yamadori.  
Ella è povera in canna. I suoi parenti  
l'han tutti rinnegata.

(Al di là della terrazza si vede giungere il Principe Yamadori in un palanchino, attorniato dai servi. Butterfly vede Yamadori e lo indica a Sharpless sorridendo.)

*Butterfly*  
Eccolo, attenti!

(Yamadori, accolto da Goro genuflesso, scende dal palanchino, saluta il Console e Butterfly, e si siede sulla terrazza rivolto rispettosamente verso Butterfly la quale s'inginocchia nella stanza.)

(a Yamadori)  
Yamadori, ancor... le pene  
dell'amor non v'han deluso?  
Vi tagliate ancor le vene  
se il mio bacio vi ricuso?

*Yamadori*  
Tra le cose più moleste  
è finutil sospirar.

*Butterfly* (con graziosa malizia)  
Tante mogli omai toglieste,  
vi doveste abitar.

*Yamadori*  
Io ho sposate tutte quante  
e il divorzio mi francò.

*Butterfly*  
Obbligata.

*Yamadori*  
A voi però  
giurerei fede costante.

*Sharpless* (Sospirando rimette in tasca la lettera.)  
(Il messaggio, ho gran paura,  
a trasmetter non riesco.)

*Goro* (con enfasi, indicando Yamadori a Sharpless)  
Ville, servi, oro, ad Omara  
un palazzo principesco.

*Butterfly* (con serietà)  
Già legata è la mia fede.

*Goro* (a Sharpless)  
Maritata ancor si crede.

*Butterfly* (alzandosi di scatto)  
Non mi credo: sono, sono!

*Goro*  
Ma la legge...

*Goro*  
The rich Yamadori.  
She is as poor as a church mouse. Her relatives  
have all renounced her.

(Prince Yamadori can be seen approaching from the terrace, in a palanquin surrounded by servants. Butterfly sees Yamadori and smilingly points him out to Sharpless.)

*Butterfly*  
Here he is, look!

(Yamadori, received by Goro, bowing, comes down from the palanquin, greets the Consul and Butterfly, and sits down on the terrace respectfully facing Butterfly, who is kneeling inside.)

(to Yamadori)  
Yamadori, are you still  
not disillusioned by the pangs of love?  
Are you still going to kill yourself  
if I refuse you my kisses?

*Yamadori*  
There is nothing more troublesome  
than hopeless longing.

*Butterfly* (with charming maliciousness)  
You have taken so many wives,  
you must be used to it.

*Yamadori*  
I married them all  
and divorce has set me free.

*Butterfly*  
Thank you very much.

*Yamadori*  
But to you  
I would swear eternal faith.

*Sharpless* (puts the letter back in his pocket, sighing)  
(I'm very much afraid I won't be able  
to deliver my message.)

*Goro* (emphatically to Sharpless, pointing to Yamadori)  
Houses, servants, gold,  
at Omara a princely palace.

*Butterfly* (seriously)  
My troth is already plighted.

*Goro* (to Sharpless)  
She thinks she's still married.

*Butterfly* (jumping up)  
I don't just think so, I am, I am!

*Goro*  
But the law...

*Butterfly* (interrompendolo)  
Io non la so.

*Goro*  
"Per la moglie, l'abbandono  
al divorzio equiparò."

*Butterfly*  
La legge giapponese...  
non già del mio paese.

*Goro*  
Quale?

*Butterfly*  
Gli Stati Uniti.

*Sharpless*  
(Oh, l'infelice!)

*Butterfly* (nervosissima, accalorandosi)  
☒ Si sa che aprir la porta  
e la moglie cacciar per la più corta  
qui divorziar si dice.  
Ma in America questo non si può.  
(a Sharpless)  
Vero?

*Sharpless* (imbarazzato)  
Vero... Però...

*Butterfly* (Lo interrompe rivolgendosi a Yamadori ed a Goro trionfante.)  
Là un bravo giudice  
serio, impettito  
dice al marito:  
"Lei vuole andarsene?  
Sentiam perché?"  
"Sono seccato  
del coniugato!"  
E il magistrato:  
(comicamente)  
"Ah, mascalzone,  
presto in prigione!"  
(per troncare il discorso)  
Suzuki, il thè!

(Butterfly va presso Suzuki che ha già preparato il thè, e lo versa nelle tazze.)

*Goro* (sottovoce a Sharpless)  
☒ Udiste?

*Sharpless* (sottovoce)  
Mi rattrista una sì piena cecità.

*Goro* (sottovoce a Sharpless e Yamadori)  
Segnalata è già  
la nave di Pinkerton.

*Butterfly* (interrupting)  
I don't know it.

*Goro*  
"As regards the wife, desertion  
is the same thing as divorce."

*Butterfly*  
Japanese law,  
but not the law of my country.

*Goro*  
What country?

*Butterfly*  
The United States.

*Sharpless*  
(Oh, the unhappy girl!)

*Butterfly* (nervously, warming to her subject)  
☒ It's well known that to open the door  
and drive out your wife on the spot  
is counted as divorce here.  
But in America that's not possible.  
(to Sharpless)  
Is it?

*Sharpless* (in embarrassment)  
No, it's not. But...

*Butterfly* (interrupting him, triumphantly to Yamadori and Goro)  
There a capable,  
honest and upright judge  
says to the husband:  
"You wish to leave?  
May we hear why?"  
"I'm bored  
with married life!"  
And then the magistrate says:  
(mimicking)  
"Ah, you rascal,  
to prison with you!"  
(to close the subject)  
Suzuki, tea!

(Butterfly goes to Suzuki, who has already prepared the tea, and pours it into the cups.)

*Goro* (sotto voce to Sharpless)  
☒ Do you hear?

*Sharpless* (sotto voce)  
I am grieved by such absolute blindness.

*Goro* (sotto voce to Sharpless and Yamadori)  
Pinkerton's ship  
has already been sighted.

*Yamadori* (disperato)  
Quand'essa lo riveda...

*Sharpless* (sottovoce ai due)  
Egli non vuol mostrarsi. Io venni appunto  
per levarla d'inganno...

(Vedendo che Butterfly, seguita da Suzuki, si avvicina per offrire il tè,  
tronca il discorso.)

*Butterfly* (offrendo il tè a Sharpless)  
Vostra Grazia permette?  
(Apre il ventaglio e dietro a questo accenna ai due, ridendo.)  
Che persone moleste!

(Yamadori s'alza per andarsene.)

*Yamadori* (sospirando)  
Addio. Vi lascio il cor pien di cordoglio;  
ma spero ancor...

*Butterfly*  
Padrone.

(Yamadori s'avvia per andarsene, poi torna  
indietro presso Butterfly.)

*Yamadori*  
Ah! se voleste...

*Butterfly*  
Il guaio è che non voglio.  
(Ride ancora dietro il ventaglio.)

(Yamadori, dopo aver salutato Sharpless, sospirando se ne va,  
sale nel palanchino e si allontana seguito  
dai servi a da Goro.  
Sharpless siede sullo sgabello, assume un fare grave, serio, poi con gran  
rispetto ed una certa commozione invita Butterfly a sedere, e torna a tirar  
fuori di tasca la lettera.)

*Sharpless*  
📖 Ora a noi. Sedete qui.  
Legger con me volete  
questa lettera?  
(mostrando la lettera)

*Butterfly*  
Date.  
(Prende la lettera, la bacia e poi se la mette sul cuore.)  
Sulla bocca, sul cuore...  
(Rende la lettera a Sharpless gentilmente e si mette ad ascoltare con la  
massima attenzione.)

Siete l'uomo migliore  
del mondo. Incominciate.

*Sharpless* (Legge.)  
"Amico, cercherete  
quel bel fior di fanciulla..."

*Yamadori* (in despair)  
When she sees him again...

*Sharpless* (quietly to Goro and Yamadori)  
He does not want her to see him. That's exactly why I came,  
to tell her the truth...

(Seeing that Butterfly, followed by Suzuki, is approaching to offer tea, he  
breaks off the discussion.)

*Butterfly* (offering tea to Sharpless)  
Will Your Honour allow me?  
(opening her fan and, from behind it, pointing to the other two, laughing)  
What annoying people!

(Yamadori gets up to go.)

*Yamadori* (sighing)  
Farewell. I leave you with my heart full of sorrow;  
but I still hope...

*Butterfly*  
As you please.

(Yamadori goes to leave, then turns back and  
re-approaches Butterfly.)

*Yamadori*  
Ah! if only you would...

*Butterfly*  
The trouble is that I will not.  
(She laughs again behind her fan.)

(Having taken leave of Sharpless, Yamadori  
goes out sighing, gets into his palanquin  
and is carried away, followed by his servants and Goro.  
Sharpless sits down on the stool, assumes a grave expression then, with  
great respect and some emotion, he invites Butterfly to sit down and again  
takes the letter out of his pocket.)

*Sharpless*  
📖 Now it's our turn. Sit here:  
will you read this letter  
with me?  
(showing her the letter)

*Butterfly*  
Give it to me.  
(She takes the letter and kisses it, then presses it to her bosom.)  
On my lips, on my heart.  
(She politely gives the letter back to Sharpless and settles down to listen  
attentively.)  
You're the best man  
in the world. Begin.

*Sharpless* (reading)  
"My friend, seek out  
that lovely flower of a girl..."

*Butterfly* (Non può trattenerci e con gioia esclama.)  
Dice proprio così?

*Sharpless*  
Sì, così dice,  
ma se ad ogni momento...

*Butterfly* (Rimettendosi tranquilla, torna ad ascoltare.)  
Taccio, taccio, più nulla.

*Sharpless* (Continua.)  
"Da quel tempo felice  
tre anni son passati."

*Butterfly* (interrompendo la lettura)  
Anche lui li ha contati.

*Sharpless* (Continua.)  
"E forse Butterfly  
non mi rammenta più."

*Butterfly* (sorpresa molto e rivolgendosi a Suzuki)  
Non lo rammento?  
Suzuki, dillo tu.  
(Ripete come scandalizzata le parole della lettera.)  
"Non mi rammenta più!"  
(Piange.)

(Suzuki esce per la porta di sinistra asportando il tè.)

*Sharpless*  
(Pazienza!)  
(Segue a leggere.)  
"Se mi vuol  
bene ancor, se m'aspetta..."

(Butterfly prende la lettera dalle mani di Sharpless.)

*Butterfly* (con viva tenerezza)  
Oh le dolci parole!  
(baciando la lettera)  
Tu benedetta!

*Sharpless* (Riprende la lettera e seguita a leggere imperterrita,  
ma con voce tremante per l'emozione.)  
"A voi mi raccomando,  
perché vogliate con circospezione  
prepararla..."

*Butterfly* (con affanno ma lieta)  
Ritorna...

*Sharpless*  
"... al colpo..."

*Butterfly* (Salta dalla gioia e batte le mani.)  
Quando?  
Presto! Presto!

*Butterfly* (cannot contain herself and exclaims joyfully)  
Does he really say that?

*Sharpless*  
Yes, he really does,  
but if every minute...

*Butterfly* (settles down to listen calmly again)  
I'll be quiet, and say no more.

*Sharpless* (continuing)  
"Since that happy time  
three years have gone by."

*Butterfly* (interrupting him)  
So he's counted them too!

*Sharpless* (continuing)  
"And perhaps Butterfly  
remembers me no more."

*Butterfly* (extremely surprised, turning to Suzuki)  
I not remember him?  
Suzuki, you tell him.  
(She repeats the words of the letter with an air of shocked disbelief.)  
"Remembers me no more!"  
(She weeps.)

(Suzuki takes the tea things out, leaving by the door on the left.)

*Sharpless*  
(Give me patience!)  
(continuing to read)  
"If she still  
loves me, and expects me..."

(Butterfly takes the letter from Sharpless.)

*Butterfly* (very tenderly)  
Oh, such sweet words!  
(kisses the letter)  
You blessed letter!

*Sharpless* (He takes back the letter and continues to read undaunted,  
but his voice is shaking with emotion.)  
"I beg you  
to prepare her  
with care..."

*Butterfly* (anxiously but happily)  
He's coming back...

*Sharpless*  
"... for the news..."

*Butterfly* (jumps for joy and claps her hands)  
When?  
Quickly! Quickly!

*Sharpless* (Sbuffando, si alza di scatto e ripone la lettera in tasca.)  
(Benone!  
Qui troncarla conviene...  
(crollando il capo indispettito)  
Quel diavolo d'un Pinkerton!)  
(serissimo, guardando negli occhi Butterfly)  
☒ Ebbene,  
che fareste, Madama Butterfly,  
s'ei non dovesse ritornar più mai?

*Butterfly*  
Oh!

(Immobile, come colpita a morte, china la testa e risponde con sommissione infantile, quasi balbettando.)

Due cose potrei far:  
tornar a divertir  
la gente col cantar...  
oppur, meglio, morire.

(Sharpless, vivamente commosso passeggia agitatissimo, poi torna verso Butterfly e le prende le due mani.)

*Sharpless* (con paterna tenerezza)  
Di strapparvi assai mi costa  
dai miraggi ingannatori.  
Accogliete la proposta  
di quel ricco Yamadori.

*Butterfly* (con voce rotta dal pianto e ritirando le mani)  
Voi, voi signor, mi dite questo!  
Voi!

*Sharpless* (imbarazzato)  
Santo Dio, come si fa?

(Butterfly batte le mani e Suzuki accorre.)

*Butterfly*  
Qui, Suzuki, presto, presto,  
che Sua Grazia se ne va.

*Sharpless*  
Mi scacciate?

(Fa per avviarsi ad uscire, ma Butterfly, pentita,  
corre a lui e lo trattiene.)

*Butterfly*  
Ve ne prego,  
già l'insistere non vale.

(Butterfly congeda Suzuki, la quale va in giardino.)

*Sharpless* (scusandosi)  
Fui brutale, non lo nego.

*Butterfly* (dolorosamente, portandosi la mano al cuore)  
Oh, mi fate tanto male,  
tanto male, tanto, tanto!

*Sharpless* (Sighing deeply, he jumps up and puts the letter back in his pocket.)  
(Here's a fine thing!  
I'll have to break it off here...  
(shaking his head in annoyance)  
That devil Pinkerton!)  
(with the utmost seriousness, looking Butterfly in the eye)  
☒ Well then,  
what would you do, Madam Butterfly,  
if he never returned again?

*Butterfly*  
Oh!

(Rigid, as if mortally wounded, she hangs her head and answers, almost stammering and with a childlike submission.)

I might do two things:  
go back to entertaining people  
with my singing...  
or else, I would prefer to die.

(Sharpless, deeply moved, walks agitatedly to and fro, then turns to Butterfly and takes her hands.)

*Sharpless* (with a fatherly tenderness)  
It is very painful for me to tear you  
from these deceptive illusions.  
Accept the proposal  
of that rich Yamadori.

*Butterfly* (in a tearful voice, withdrawing her hands from his)  
You, you, sir, you say this to me!  
You!

*Sharpless* (embarrassed)  
Holy God, what can I do?

(Butterfly claps her hands and Suzuki runs in.)

*Butterfly*  
Here, Suzuki, quickly, quickly,  
His Honour is going.

*Sharpless*  
Are you getting rid of me?

(He goes to leave, but Butterfly, repenting of her words,  
runs to him and detains him.)

*Butterfly*  
I beg you,  
there's no point in dwelling on it.

(Butterfly dismisses Suzuki, who goes out into the garden.)

*Sharpless* (apologetically)  
I was brutal, I don't deny it.

*Butterfly* (sorrowfully, putting her hand on her heart)  
Oh, you hurt me so much,  
so very, very much!

(Butterfly vacilla; Sharpless fa per soffergerla,  
ma lei subito si domina.)

Niente, niente!  
Ho creduto morir, ma passa presto  
come passan le nuvole sul mare.  
(prendendo una risoluzione)  
Ah! m'ha scordata?  
(Corre nella stanza di sinistra, poi rientra trionfalmente tenendo il suo  
bambino seduto sulla spalla sinistra e lo mostra a Sharpless gloriandosene.)  
☒ E questo?... e questo?... e questo  
egli potrà pure scordare?...

*Sharpless* (con emozione)  
Egli è suo?

*Butterfly* (indicando mano mano)  
Chi vide mai  
a bimbo del Giappone occhi azzurini?  
E il labbro? E i ricciolini  
d'oro schietto?

*Sharpless* (sempre più commosso)  
È palese.  
E... Pinkerton lo sa?

*Butterfly*  
No. No. È nato quand'egli  
stava in quel suo gran paese.  
(accarezzando il suo bambino)  
Ma voi gli scriverete  
che l'aspetta un figlio senza pari!  
E mi saprete dir s'ei non s'affretta  
per le terre e pei mari!  
(Mette il bimbo a sedere sul cuscino, si inginocchia vicino a lui  
e lo bacia teneramente, poi gli indica Sharpless.)  
Sai cos'ebbe cuore  
di pensare quel signore?

(pigliando il bimbo in braccio)  
☒ Che tua madre dovrà  
prenderti in braccio ed alla pioggia e al vento  
andar per la città,  
a guadagnarti il pane e il vestimento.  
Ed alle impietosite  
genti la man tremante stenderà gridando:  
— Udite, udite  
la triste mia canzon.  
A un' infelice madre la carità,  
muovetevi a pietà.

(Si alza mentre il bimbo rimane seduto sul  
cuscino giocando con una bambola.)  
E Butterfly, orribile destino, danzerà  
per te, e come fece già,  
la gheschia canterà!  
(Rialza il bimbo e con le mani levate lo fa implorare.)  
E la canzon giuliva e lieta  
in un singhiozzo finirà!

(buttandosi a' ginocchi davanti a Sharpless)  
Ah! no, no! questo mai!  
questo mestier che al disonore porta!  
Morta! Morta! Mai più danzar!

(Butterfly looks as though she is going to faint. Sharpless goes to support  
her, but she quickly recovers her self-possession.)

It's nothing, it's nothing!  
I thought I was dying, but it passes  
as quickly as the clouds pass over the sea.  
(deciding)

Ah! Has he forgotten me?  
(Butterfly runs out into the room on the left, returns triumphantly holding  
her child on her left shoulder, and proudly shows him to Sharpless.)  
☒ And my child? My child? Could he  
be forgotten?

*Sharpless* (moved)  
Is it his?

*Butterfly* (pointing)  
Whoever saw  
a Japanese child with blue eyes?  
And his lips? And his curls  
of pure gold?

*Sharpless* (increasingly emotional)  
It's obvious.  
Does Pinkerton know?

*Butterfly*  
No. No. He was born when he was far away  
in his own country.  
(caressing her child)  
But you will write and tell him  
that there awaits him a son who has no equal!  
And then we'll see if he doesn't hasten  
over land and sea!  
(She sits the child down on the cushion,  
kneels close by him and kisses him tenderly, then points to Sharpless.)  
Do you know what this gentleman  
was heartless enough to think?

(taking the child in her arms)  
☒ That your mother  
should take you in her arms and in wind and rain  
should go through the city,  
to earn money for bread and clothes.  
And to the pitying people  
should stretch out her trembling hand crying:  
Listen, listen  
to my sad song.  
Alms for an unhappy mother,  
have mercy.

(She stands up. The child remains sitting on  
the cushion playing with a doll.)  
And Butterfly — dreadful fate — will dance  
for you, and as she has done before,  
the geisha will sing!  
(She lifts the child up and makes him hold his hands out and beg.)  
And the joyous, happy song  
will end in a sob.  
(falling on her knees before Sharpless)  
Ah, no, no, never that!  
That way of life which leads to dishonour!  
I would face death rather than dance again!

Piuttosto la mia vita vo' troncar!  
(Cade a terra vicino al bimbo che abbraccia strettamente ed accarezza con moto convulsivo.)  
Ah! Morta!  
(Scoppia in pianto.)

**Sharpless** (Non può trattene-  
re le lacrime.)  
(Quanta pietà!)  
(vincendo la propria emozione)  
Io scendo al piano.  
Mi perdonate?

(Butterfly con atto gentile dà la mano a Sharpless che la stringe nelle sue  
con effusione. Poi, volgendosi al bambino gli prende una mano e la mette  
in quella di Sharpless.)

**Butterfly**  
A te, dàgli la mano.

**Sharpless**  
I bei capelli biondi!  
(Lo bacia.)  
Caro: come ti chiamano?

**Butterfly** (al bimbo, con grazia infantile)  
Rispondi:  
Oggi il mio nome è: Dolore. Però  
dite al babbo, scrivendogli, che il giorno  
del suo ritorno,  
Gioia, Gioia mi chiamerò!

**Sharpless** (al bimbo)  
Tuo padre lo saprà, te lo prometto.

(Fa un saluto a Butterfly ed esce rapidamente dalla porta di destra.)

**Suzuki** (di fuori, gridando)  
☹ Vespa! Rospo maledetto!

(Entra trascinando con violenza Goro, che tenta inutilmente di sfuggirle.)

**Butterfly** (a Suzuki)  
Che fu?

**Suzuki**  
Ci ronza intorno  
il vampiro! Ed ogni giorno  
ai quattro venti  
spargendo va  
che niuno sa  
chi padre al bimbo sia!  
(Lascia Goro.)

**Goro** (protestando, con voce di paura)  
Dicevo solo che là in America  
quando un figliolo è nato maledetto...

(Si avvicina al bambino indicandolo. Butterfly istintivamente si mette  
innanzi al bambino, come per difenderlo.)

I would rather cut short my life!  
(She falls to the ground close to the child, which she hugs close to her,  
caressing him convulsively.)  
Ah, death!  
(She bursts into tears.)

**Sharpless** (unable to hold back  
his tears)  
(Oh, how pitiful!)  
(overcoming his emotion)  
I must go down.  
Will you excuse me?

(With a pretty gesture, Butterfly gives her hand to Sharpless, who presses it  
warmly. Then, turning to the child, she takes one of his hands and puts it in  
Sharpless' hand.)

**Butterfly**  
Now you give him your hand.

**Sharpless**  
What lovely fair hair!  
(He kisses him.)  
Dear child, what is your name?

**Butterfly** (charming and childlike, to the child)  
Answer:  
Today my name is Sorrow. But  
when you write to my Daddy, tell him that  
the day he returns,  
Joy, Joy shall be my name!

**Sharpless** (to the child)  
Your father will be told, I promise you.

(He bows to Butterfly and quickly leaves by the door on the right.)

**Suzuki** (from outside, shouting)  
☹ Wasp! Accursed toad!

(She comes in dragging Goro who is vainly trying to escape.)

**Butterfly** (to Suzuki)  
What is it?

**Suzuki**  
This vampire's  
been whining around! And every day  
he spreads the rumour  
to the four winds  
that nobody knows  
who the child's father is!  
(She lets Goro go.)

**Goro** (protesting fearfully)  
I only said that over in America  
if a child is born without a father...

(He goes up to the child, pointing at him. Butterfly instinctively moves in  
front of the child, as if to defend him.)

... trarrà sempre reietto  
la vita fra le genti!

**Butterfly**  
(Corre presso al reliquiario e prende il coltello che sta appeso.)  
Ah! tu menti! menti! menti!  
Ah! menti!

(Afferra Goro, che cade a terra, e minaccia d'ucciderlo. Goro emette grida  
fortissime, disperate, prolungate.)

Dillo ancora e t'uccido!

**Suzuki** (intromettendosi)  
No!

**Butterfly** (Presa da disgusto, respinge Goro col piede.)  
Va via!

(Goro luge. Butterfly rimane immobile come impietrita. Poi si scuote a  
poco a poco e va a riporre il coltello. Indi, volge commossa il pensiero al  
suo bambino.)

Vedrai, piccolo amor,  
mia pena e mio conforto,  
Mio piccolo amor, ah! vedrai  
che il tuo vendicator  
ci porterà lontano,  
lontan, nella sua terra,  
lontan ci porterà!

(Colpo di cannone.)

**Suzuki** (entrando, affannosamente)  
Il cannone del porto!

(Corre verso il terrazzo. Butterfly la segue.)

☹ Una nave da guerra.

**Butterfly**  
Bianca... bianca... il vessillo americano

delle stelle... Or governa  
per ancorare.  
(Prende sul tavolino un cannocchiale e corre  
sul terrazzo ad osservare; tutta tremante per emozione, appunta il  
cannocchiale verso il porto. A Suzuki.)  
Reggimi la mano  
ch'io ne discerna  
il nome... il nome... il nome. Eccolo: Abramo Lincoln!  
Tutti han mentito!  
Tutti, tutti! Sol io  
lo sapevo, io sol che l'amò.  
Vedi lo scimunito  
tuo dubbio? È giunto! È giunto! È giunto!  
Proprio nel punto  
che ognun diceva: piangi e dispera.  
Trionfa il mio amor! Il mio amor,  
la mia fe' trionfa intera!

... he will live his life  
an outcast among people.

**Butterfly**  
(runs to the shrine and takes the dagger which hangs there)  
Ah! you are lying! lying! lying!  
Ah! you are lying!

(She seizes Goro, who falls to the ground, and threatens to kill him. Goro  
shouts loudly in desperation.)

Say that again and I'll kill you!

**Suzuki** (intervening)  
No!

**Butterfly** (Overcome with disgust, she pushes Goro away with her foot.)  
Get out!

(Goro runs away. Butterfly remains motionless, then gradually regains her  
self-possession and goes to replace the dagger. Then her thoughts turn to  
the child.)

You will see, little love,  
my sorrow and my comfort,  
my little love, ah! you will see  
that your avenger  
will take us far away,  
far away, to his country,  
he will take us far away!

(the boom of a cannon from offstage)

**Suzuki** (entering, anxiously)  
The harbour cannon!

(She runs out onto the terrace. Butterfly follows her.)

☹ A warship...

**Butterfly**  
White... white... the American flag

with the stars... It's coming  
to anchor.  
(Taking a telescope from the table, she runs out onto the terrace to look.  
Trembling with emotion, she points the telescope at the port. To  
Suzuki.)  
Hold my hand steady  
so that I can make out  
the name... the name... the name. There it is: Abraham Lincoln!  
They were all lying!  
All of them, all! Only I  
knew it, only I who love him.  
Now do you see how foolish it was  
to doubt? He's come! He's come! He's come!  
Just at the moment  
everyone was saying: "Weep and give up hope."  
My love is triumphant! My love  
and my faith have triumphed over everything.

Ei torna e m'ama!  
(giubilante)  
☒ Scuoti quella fronda di ciliegio  
e m'innonda di fior.  
Io vo' tuffar nella pioggia odorosa  
l'arsa fronte.

**Suzuki**  
Signora,  
quetatevi: quel pianto...

**Butterfly** (Ritorna, con Suzuki, nella stanza.)  
No, rido, rido! Quanto  
lo dovremo aspettar?  
Che pensi? Un'ora?

**Suzuki**  
Di più.

**Butterfly**  
Due ore forse.  
(aggrandosi per la stanza)  
Tutto, tutto sia pien di fior,  
come la notte è di faville.  
Va pei fior.

**Suzuki** (Entra nel giardino.)  
Tutti i fior?

**Butterfly** (gaiamente)  
Tutti i fior, tutti, tutti. Pesco, viola, gelsomin,  
quanto di cespo o d'erba, o d'albero fiori.

**Suzuki** (dal giardino)  
Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin!

**Butterfly**  
Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

**Suzuki**  
Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin!  
(Appare con un fascio di fiori, che sporge a Butterfly.)  
A voi signora.

**Butterfly** (Prende il fascio.)  
Cogline ancora.

(Butterfly dispone i fiori nei vasi, mentre Suzuki ritorna nel giardino.)

**Suzuki** (dal giardino)  
Soventi a questa siepe veniste a riguardare  
lungi, piangendo, nella deserta immensità.

**Butterfly**  
Giunse l'atteso, nulla più chiedo al mare,  
diedi il pianto alla zolla, essa i suoi fior mi dà.

he has returned and he loves me!  
(in jubilation)  
☒ Shake the branches of the cherry tree  
and cover me with a flood of blossom.  
I want to plunge my burning forehead  
into the sweet-smelling shower.

**Suzuki**  
Madam,  
be calm, such weeping...

**Butterfly** (going back into the room with Suzuki)  
No, I'm laughing, I'm laughing! How long  
do you think we will have to wait?  
What do you think? An hour?

**Suzuki**  
More.

**Butterfly**  
Perhaps two hours.  
(running about the room)  
Everywhere, everywhere must be full of flowers,  
as the night is full of stars.  
Go and gather the flowers.

**Suzuki** (goes out into the garden)  
All the flowers?

**Butterfly** (cheerfully)  
All the flowers, all of them. Peach blossom, violet, jasmine,  
every bush or plant or tree that blossoms.

**Suzuki** (from the garden)  
The garden will be as dreary as in winter!

**Butterfly**  
I want the whole of spring to spread its perfume here.

**Suzuki**  
The garden will be as dreary as in winter!  
(appears with an armful of flowers which she offers to Butterfly)  
Here you are, madam.

**Butterfly** (taking the flowers)  
Pick some more.

(Butterfly arranges the flowers in vases, while Suzuki is in the garden.)

**Suzuki** (from the garden)  
How often you've come out here to gaze  
for a long time, weeping, over the empty sea.

**Butterfly**  
The one I have been waiting for has come.  
I ask no more of the sea,  
I have given my tears to the earth and it gives its flowers to me.

**Suzuki** (Appare nuovamente con le mani piene di fiori.)  
Spoglio è l'orto.

**Butterfly** (prendendo i fiori)  
Spoglio è l'orto?  
Vien, m'aiuta.

(Spargono fiori ovunque.)

**Suzuki**  
Rose al varco  
della soglia.

**Butterfly, Suzuki**  
Tutta la primavera  
voglio che olezzi qui.  
Seminiamo intorno april.  
Seminiamo april.  
Tutta la primavera  
voglio che olezzi qui.

**Suzuki**  
Gigli?... Viole?...

**Butterfly**  
Intorno, intorno spandi.

**Suzuki**  
Seminiamo intorno april.  
Gigli, rose spandi,  
tutta la primavera,  
spandi gigli, viole.  
**Butterfly**  
Seminiamo intorno april.  
Il suo sedil  
di convolvi s'inghirlandi;  
gigli e viole intorno spandi.

**Butterfly, Suzuki**  
Seminiamo intorno april.  
Gettiamo a mani piene  
mammole e tuberose,  
corolle di verbene,  
petali d'ogni fior,  
corolle di verbene,  
petali d'ogni fior!

(Con leggero ondulamento di danza spargono ovunque fiori.  
Suzuki dispone due lampade vicino alla  
toiletta dove Butterfly si accoscia.)

**Butterfly** (a Suzuki)  
☒ Or vienmi ad adornar.  
No. Pria portami il bimbo.

(Comincia il tramonto. Suzuki va nella  
stanza a sinistra e porta il bambino che fa sedere vicino a Butterfly,  
la quale, intanto, si guarda in un piccolo specchio a mano.)

(tristemente)  
Non son più quella!  
Troppi sospiri la bocca mandò,

**Suzuki** (appears again with her arms full of flowers)  
The garden is bare.

**Butterfly** (taking the flowers)  
The garden is bare?  
Come and help me.

(They strew the flowers all around the room.)

**Suzuki**  
Roses round  
the doorway.

**Butterfly, Suzuki**  
I want the whole of spring  
to spread its perfume here.  
Let us sow April here.  
Let us sow April.  
I want the whole of spring  
to spread its perfume here.

**Suzuki**  
Lilies? Violets?

**Butterfly**  
Scatter them here.

**Suzuki**  
Let us sow April here.  
Scatter lilies, roses  
the whole of spring,  
scatter lilies, violets.  
**Butterfly**  
Let us sow April here.  
Make a garland round his chair  
a garland of convulvulus;  
scatter lilies and violets.

**Butterfly, Suzuki**  
Let us sow April here.  
Let's scatter handfuls  
of violets and tuberoses,  
and sprays of verbena,  
petals of every flower!  
Sprays of verbena,  
petals of every flower!

(With an undulating dance-like movement they strew flowers about  
everywhere. Suzuki puts two lamps near to the dressing table  
and Butterfly squats down there.)

**Butterfly** (to Suzuki)  
☒ Now come and help me dress.  
No! First bring me the boy.

(The sun begins to set. Suzuki goes into the room on the left and returns  
with the child, which she sits close to Butterfly. Meanwhile  
Butterfly looks at herself in a little mirror.)

(sadly)  
I'm not the same as I was!  
This mouth has sighed too much.

e l'occhio riguardò  
nel lontan troppo fiso.

(a Suzuki)

Dammi sul viso  
un tocco di carminio...

(prendendo un pennello e mettendo del rosso sulle guance del suo bimbo)

ed anche a te, piccino,  
perché la veglia non ti faccia vote  
pel pallore le gote.

**Suzuki** (a Butterfly, invitandola a stare tranquilla)

Non vi movete,  
che v'ho a ravviare i capelli.

**Butterfly** (sorridente a questo pensiero)

Che ne diranno!  
E lo zio Bonzo?...

(con una punta di stizza)

Già del mio danno  
tutti contenti!

(sorridente)

E Yamadori  
coi suoi languori!

(Ride.)

Beffati, scornati,  
beffati, spennati  
gli ingrati!

**Suzuki** (Ha terminato la toeletta.)

È fatto.

**Butterfly** (a Suzuki)

L'obi che vestii da sposa.  
Qua ch'io lo vesta.

(Mentre Butterfly indossa la veste, Suzuki ne mette un'altra al bambino,  
avvolgendolo quasi tutto nelle pieghe ampie e leggere.)

Vo' che mi veda indosso  
il vel del primo di!

E un papavero rosso  
nei capelli...

(Suzuki cerca il fiore e lo punta nei capelli di Butterfly che se ne compiace,  
guardandosi nello specchio.)

Così.

(Con grazia infantile fa cenno a Suzuki di chiudere lo shosi.)

Nello shosi or farem tre forellini  
per riguardar,  
e starem zitti come topolini  
ad aspettar.

(Suzuki chiude lo shosi nel fondo, mentre scende sempre più la notte.  
Butterfly conduce il bambino presso lo shosi, nel quale fa tre fori: uno alto  
per sé, uno più basso per Suzuki ed il terzo ancor più basso pel bimbo, che  
fa sedere su di un cuscino, accennandogli di guardare attento fuori del  
foro preparatogli. Suzuki, dopo aver portato le due lampade vicino allo  
shosi, si accoscia e spia essa pure all'esterno. Butterfly si pone innanzi al  
foro più alto e spiando da esso rimane immobile, rigida come una statua; il  
bimbo, che sta fra la madre e Suzuki, guarda fuori curiosamente.)

and my eyes have gazed into the distance  
for too long.

(to Suzuki)

Put a little touch of rouge  
on my cheeks,

(taking a brush and putting some rouge on the child's cheeks)

and also for you, my little one,  
so that the vigil  
will not leave your cheeks pale and hollow.

**Suzuki** (to Butterfly, asking her to be still)

Keep still,  
so that I can tidy your hair.

**Butterfly** (smiling at her thought)

What will they say now?  
And my uncle the Bonze?

(with a trace of pique)

All of them glad  
that I was deserted.

(smiling)

And Yamadori  
with his languishing looks!

(She laughs.)

The wretches will be  
mocked, scorned  
and despised!

**Suzuki** (having finished dressing her hair)

I've finished.

**Butterfly** (to Suzuki)

The obi which I wore as a bride —  
bring it so that I can put it on.

(Whilst Butterfly puts on the robe, Suzuki dresses the child in another,  
enveloping him almost entirely in its soft, wide folds.)

I want him to see me dressed  
as on my wedding day.

And a red poppy  
in my hair...

(Suzuki searches for the flower and inserts it into Butterfly's hair. She looks  
at herself in the mirror, pleased with the effect.)

That's it.

(With childlike grace, she motions to Suzuki to close the shosi.)

We'll make three little holes in the shosi  
so that we can look out,  
and we'll stay as silent as little mice  
and wait.

(Suzuki closes the shosi at the back of the room as dusk falls.  
Butterfly leads the child to the shosi, and makes three holes in it — a high  
one for herself, one lower down for Suzuki and the third lower still for the  
child, whom she sits on a cushion, motioning to him that he is to gaze out  
of his hole. Suzuki, having positioned two lamps near the shosi, crouches  
down and looks out. Butterfly stands in front of the highest hole and,  
looking out, stays quite still, as motionless as a statue; the child, sitting  
between his mother and Suzuki, looks out curiously.)

Stz!

<sup>80</sup> (Da lontano si sentono le voci che cantano a  
bocca chiusa. È notte; i raggi lunari illuminano dall'esterno lo shosi.  
Il bimbo si addormenta, rovesciando all'indietro, disteso sul cuscino e  
Suzuki si addormenta pure, rimanendo accosciata:  
solo Butterfly rimane sempre ritto ed immobile.)

Parte seconda

<sup>81</sup> Intermezzo

(Butterfly, sempre immobile, spia al di fuori; il bimbo, rovesciato sul  
cuscino, dorme e dorme pure Suzuki, ripiegata sulla persona.)

**Marinai** (dalla baia, lontanissimi)

Oh eh! oh eh!  
Oh eh! oh eh!

(rumori di catene e ancore e di manovre marinaresche)

<sup>82</sup> (Comincia l'alba; fischi d'uccelli dal giardino,  
a poco a poco spunta l'aurora e infine al di fuori risplende il sole.)

**Suzuki** (svegliandosi di soprassalto)

<sup>83</sup> Già il sole!

(Si alza e batte dolcemente sulla spalla a  
Butterfly.)

Cio-Cio-San!

**Butterfly** (fidente)

Verrà, verrà, vedrai.

(Vede il bimbo addormentato e lo prende sulle braccia, avviandosi verso  
la stanza a sinistra.)

**Suzuki**

Salite a riposare, affranta siete,  
al suo venire vi chiamerò.

**Butterfly** (salendo la scaletta)

Dormi amor mio,  
dormi sul mio cuor.

Tu sei con Dio  
ed io col mio dolor.

A te i rai  
degli astri d'or.

Bimbo mio, dormi!  
(Entra nella camera.)

**Suzuki** (mestamente, crollando la testa)

Povera Butterfly!

**Butterfly** (lontano)

Dormi amor mio, ecc.

**Suzuki**

Povera Butterfly!

(Si batte lievemente all'uscio d'ingresso.)

Shh!

<sup>84</sup> From the distance can be heard the sound of voices humming.  
It is night; the rays of the moon light up the shosi from the outside.  
The child falls asleep, falling back onto the cushion.  
Suzuki also nods off, in a kneeling position.  
Only Butterfly remains upright and motionless.)

Part Two

<sup>85</sup> Interlude

(Butterfly, still motionless, looks out; the child is asleep, slumped back on  
the cushion. Suzuki is also asleep, leaning forward.)

**Sailors** (from the bay, very far away)

Heave-ho! Heave-ho!  
Heave-ho! Heave-ho!

(From the port there is the sound of chains and anchors being moved, etc.)

<sup>86</sup> (Dawn breaks, birds twitter from the garden, gradually the sun rises until  
it can be seen shining outside.)

**Suzuki** (awaking with a start)

<sup>87</sup> It's sunrise already!

(She gets up and taps on Butterfly's  
shoulder.)

Cio-Cio-San!

**Butterfly** (confidently)

He'll come, he'll come, you'll see.

(She sees the child sleeping, picks him up, and moves towards the room  
on the left.)

**Suzuki**

Go up and rest, for you are worn out,  
and I shall call you when he comes.

**Butterfly** (mounting the little staircase)

Sleep, my love,  
sleep on my heart.

You are with God  
and I with my sorrow.

May rays of golden stars  
shine around you.

Sleep, my child!  
(She disappears into the room.)

**Suzuki** (sadly, hanging her head)

Poor Butterfly!

**Butterfly** (from a distance)

Sleep, my love, etc

**Suzuki**

Poor Butterfly!

(There is a gentle knocking.)

☒ Chi sia?  
(Si batte più forte. Suzuki va ad aprire lo shosi e rimane grandemente sorpresa.)  
Oh!  
*Sharpless* (Sul limitare dell'ingresso, fa cenni a Suzuki di silenzio.)  
Stz!  
*Pinkerton* (a Suzuki)  
Zitta, zitta!  
*Sharpless*  
Zitta, zitta!  
(Pinkerton e Sharpless entrano cautamente in punta di piedi.)  
*Pinkerton* (premurosamente a Suzuki)  
Non la destar.  
*Suzuki*  
Era stanca sì tanto!  
Vi stette ad aspettare  
tutta la notte col bimbo.  
*Pinkerton*  
Come sapea?...  
*Suzuki*  
Non giunge  
da tre anni una nave nel porto, che da lunge  
Butterfly non ne scruti il color, la bandiera.  
*Sharpless* (a Pinkerton)  
Ve lo dissi?!...  
*Suzuki* (per andare)  
La chiamo...  
*Pinkerton* (termandola)  
No: non ancor.  
*Suzuki*  
(indicando la stanza fiorita)  
Lo vedete, ier sera,  
la stanza volle sparger di fiori.  
*Sharpless* (commosso, a Pinkerton)  
Ve lo dissi?  
*Pinkerton* (turbato)  
Che pena!  
*Suzuki* (Sente rumore nel giardino,  
va a guardare fuori ed esclama con meraviglia.)  
Chi c'è là fuori  
nel giardino? Una donna!...

☒ Who can that be?  
(The knocking is repeated more loudly. Suzuki goes to open the shosi and starts in surprise.)  
Oh!  
*Sharpless* (on the threshold, motioning to Suzuki to be quiet)  
Sh!  
*Pinkerton* (to Suzuki)  
Hush, hush!  
*Sharpless*  
Hush, hush!  
(Pinkerton and Sharpless cautiously enter on tiptoe.)  
*Pinkerton* (hastily to Suzuki)  
Don't wake her!  
*Suzuki*  
She was so weary!  
She stood waiting for you all night  
with the child.  
*Pinkerton*  
How did she know?  
*Suzuki*  
For the past three years  
Butterfly has scrutinised the flags and colours  
of every ship that has entered the harbour.  
*Sharpless* (to Pinkerton)  
Didn't I tell you?  
*Suzuki* (about to leave)  
I'll call her...  
*Pinkerton* (stopping her)  
No, not yet.  
*Suzuki*  
(indicating the room full of flowers)  
Look, yesterday evening  
she scattered flowers everywhere.  
*Sharpless* (to Pinkerton)  
Didn't I tell you?  
*Pinkerton* (upset)  
This is unbearable!  
*Suzuki* (She hears a noise in the garden  
goes to look, exclaiming in astonishment.)  
Who's that outside  
in the garden? A woman!

*Pinkerton*  
(Va da Suzuki e la riconduce, raccomandandole di parlare sottovoce.)  
Zitta!  
*Suzuki* (agitata)  
Chi è? Chi è?  
*Sharpless* (a Pinkerton)  
Meglio dirle ogni cosa.  
*Suzuki* (a Pinkerton)  
Chi è? Chi è?  
*Pinkerton* (imbarazzato)  
È venuta con me.  
*Suzuki*  
Chi è? Chi è?  
*Sharpless* (con forza repressa ma  
deliberatamente)  
È sua moglie!  
(Suzuki, sbalordita, alza le braccia al cielo,  
poi si precipita in ginocchio con la faccia contro terra.)  
*Suzuki*  
Anime sante degli avi! Alla piccina  
s'è spento il sol, s'è spento il sol!  
*Sharpless*  
Scegliemmo quest'ora mattutina  
per ritrovarti sola, Suzuki, e alla gran prova  
un aiuto, un sostegno cercar con te.  
*Suzuki* (desolata)  
Che giova?... Che giova?  
*Sharpless* (Prende a parte Suzuki e  
cerca con la persuasione di averne  
il consenso.)  
☒ Io so che alle sue pene  
non ci sono conforti!  
Ma del bimbo conviene  
assicurar le sorti!  
La pietosa  
che entrar non osa  
materna cura  
del bimbo avrà.  
*Pinkerton* (Sempre più agitato, si aggira per la stanza ed osserva.)  
O l'amara fragranza  
di questi fior...  
velenosa al cor mi va.  
Immutata è la stanza  
dei nostri amor...  
*Suzuki* (a Sharpless)  
O, me trista!  
E volete  
ch'io chieda  
ad una madre...

*Pinkerton*  
(He goes over to Suzuki and brings her back, asking her to speak quietly.)  
Hush!  
*Suzuki* (in agitation)  
Who is she? Who is she?  
*Sharpless* (to Pinkerton)  
Better tell her everything.  
*Suzuki* (to Pinkerton)  
Who is she? Who is she?  
*Pinkerton* (embarrassed)  
She came with me.  
*Suzuki*  
Who is she? Who is she?  
*Sharpless*  
(gently but firmly)  
She's his wife!  
(Suzuki, stunned, raises her arms to heaven,  
then falls to her knees with her face to the ground.)  
*Suzuki*  
Sacred souls of our fathers! For the little one  
the sun has gone out, the sun has gone out!  
*Sharpless*  
We chose to come at this early hour  
to find you alone, Suzuki, and at this time of great trial for us all  
to ask for your help and support.  
*Suzuki* (sadly)  
What use is it?... What use is it?  
*Sharpless* (taking Suzuki to one side  
and trying to persuade her to agree  
to help them)  
☒ I know that there is  
no consolation for her grief.  
But the child's future  
must be made secure.  
The compassionate lady  
who does not dare to enter  
will care for the child  
like a mother.  
*Pinkerton* (He wanders round the room looking at things with increasing  
agitation.)  
Oh the bitter fragrance  
of these flowers...  
it spreads in my heart like poison.  
Unchanged is the room  
where our love blossomed...  
*Suzuki* (to Sharpless)  
Oh, woe is me!  
You want me  
to ask a mother...

*Sharpless* (a Suzuki, insistendo)

Suvvia, parla, suvvia  
parla con quella pia  
e conducila qui... s'anche la veda  
Butterfly, non importa.  
Anzi, meglio se accorta  
del vero si facesse alla sua vista.  
Suvvia, parla con quella pia,  
suvvia, conducila qui.

*Pinkerton* (Va verso il simulacro di Buddha.)  
... ma un gel di morte vi sta.

(Vede il proprio ritratto.)

Il mio ritratto... Tre anni son passati.  
Tre anni son passati, e noverati  
n'ha i giorni e l'ore!

*Suzuki* (a Sharpless)  
E volete ch'io chieda  
ad una madre...

Oh, me trista! Oh, me trista!  
Anime sante degli avi!  
Alla piccina s'è spento il sol! ecc.

*Sharpless* (conducendo via Suzuki)  
Vien, Suzuki, vien!

(Suzuki, spinta da Sharpless, va nel  
giardino a raggiungere Mistress  
Pinkerton. Pinkerton, vinto dall'emozione  
e non potendo trattenere il pianto, si avvicina a Sharpless.)

*Pinkerton* (risolutamente)  
Non posso rimaner!

*Suzuki*  
Oh me trista!

*Pinkerton*  
Sharpless, v'aspetto per via.

*Sharpless*  
☒ Non ve l'avevo detto?

*Pinkerton*  
Datele voi qualche soccorso;  
mi struggo dal rimorso, mi struggo dal rimorso!

*Sharpless*  
Vel dissi, vi ricorda?  
quando la man vi diede:  
"Badate! Ella ci crede",  
e fui profeta allor!  
Sorda ai consigli,  
sorda ai dubbi, vilipesa,  
nell'ostinata attesa  
raccolse il cor.

*Pinkerton*  
Sì, tutto in un istante  
io vedo il fallo mio, e sento  
che di questo tormento  
tregua mai non avrò,  
mai non avrò, no!

*Sharpless* (to Suzuki, persisting)

Come then, speak, come then,  
speak to that good lady  
and bring her here... even if Butterfly sees her,  
it doesn't matter.

In fact, it would be better if she were to learn  
the truth by seeing her.

Come then, speak to that good lady;  
come then, bring her here, bring her here.

*Pinkerton* (going over to the statue of Buddha)  
But the chill of death is here.

(seeing his portrait)

My picture... Three years have passed.  
Three years have passed, and she has counted  
the days and the hours!

*Suzuki* (to Sharpless)  
You want me  
to ask a mother...

Oh! Woe is me! Oh! Woe is me!  
Sacred souls of our fathers!  
For the little one the sun has gone out! etc.

*Sharpless* (leading Suzuki away)  
Come, Suzuki, come!

(With a push from Sharpless, Suzuki goes  
out into the garden to join Mrs Pinkerton. Pinkerton, overcome with  
emotion and unable to hold back his tears,  
goes over to Sharpless.)

*Pinkerton* (firmly)  
I cannot stay here!

*Suzuki*  
Oh, woe is me!

*Pinkerton*  
Sharpless, I'll wait for you on the way down.

*Sharpless*  
☒ What did I tell you?

*Pinkerton*  
You must give her some comfort:  
I am overcome, overcome with remorse!

*Sharpless*  
Didn't I tell you? Do you remember?  
When she gave you her hand:  
"Think what you're doing! She trusts you" —  
how true my words proved to be!  
Deaf to advice,  
deaf to doubt, scorned,  
obstinately she waited,  
and kept her heart for you!

*Pinkerton*  
Yes, all at once  
I see my mistake, and I feel  
that I shall never be free  
from this torment,  
I shall never be free, no!

*Sharpless*

Andate; il triste vero  
da sola apprenderà.

*Pinkerton* (dolcemente con rimpianto)

☒ Addio, fiorito asil  
di letizia e d'amor!

Sempre il mite suo sembiante  
con strazio atroce vedrò.

*Sharpless*

Ma or quel cor sincero  
presago è già.  
Vel dissi, vi ricorda?  
e fui profeta allor.

Andate; il triste vero apprenderà.

*Pinkerton*  
Addio, fiorito asil,  
non reggo al tuo squallor.  
Fuggo, fuggo: son vil!

(Strette le mani al Console, Pinkerton esce rapidamente.  
Sharpless crolla tristemente il capo.  
Suzuki viene dal giardino seguita da Kate che  
si ferma ai piedi del terrazzo.)

*Kate* (con dolcezza a Suzuki)  
Glielo dirai?

Prometto.

*Kate*  
E le darai consiglio  
d'affidarmi?

*Suzuki*  
Prometto.

*Kate*  
Lo terrò come un figlio.

*Suzuki*  
Vi credo. Ma bisogna ch'io le sia sola accanto.  
Nella grande ora, sola! Piangerà tanto tanto!  
Piangerà tanto!

*Butterfly* (voce lontano)  
☒ Suzuki! Suzuki! Dove sei? Suzuki!

(Butterfly appare alla porta socchiusa  
Kate per non essere vista si allontana nel giardino.)

*Suzuki*  
Son qui; pregavo e rimettevo a posto...  
(Si precipita per impedire a Butterfly di entrare.)  
No, no, no, no, no... non scendete... no... no... no!

(Butterfly entra precipitosa, svincolandosi da Suzuki che cerca invano di  
trattenerla, e si aggira per la stanza con grande agitazione ma giubilante.)

*Sharpless*

Go then; she shall learn the sad truth  
alone.

*Pinkerton* (softly and regretfully)

☒ Farewell, flowery refuge  
of joy and of love!  
I shall be tortured for ever  
by the sight of her sweet face.

*Sharpless*

But now that faithful heart...  
already has a premonition.  
Didn't I tell you? Do you remember?  
How true my words proved to be!  
Go then, she shall hear the sad truth.

*Pinkerton*  
Farewell, flowery refuge,  
I cannot bear the sad appearance of this place,  
I must go, I must go: I am contemptible!

(Pinkerton wrings the Consul's hand and  
goes out quickly. Sharpless shakes his head sadly.  
Suzuki comes from the garden followed by Kate,  
who stops just beyond the terrace.)

*Kate* (sweetly, to Suzuki)  
Will you tell her?

*Suzuki* (hanging her head and answering without unbending)  
I promise.

*Kate*  
And will you advise her  
to trust me?

*Suzuki*  
I promise.

*Kate*  
I shall care for him like a son.

*Suzuki*  
I believe you. But I must be alone with her,  
in this dreadful hour, alone! She will weep so very much!  
She will weep so much!

*Butterfly* (from a distance)  
☒ Suzuki! Suzuki! Where are you? Suzuki!

(She appears at the door:  
Kate, in order not to be seen, withdraws into the garden.)

*Suzuki*  
I'm here; I've been praying and tidying up...  
(She hurries over to stop Butterfly coming in.)  
No, no, no, no, no... don't come down... No... no... no!

(Butterfly runs in, freeing herself from Suzuki, who tries in vain to detain  
her. She runs about the room in the greatest agitation, but triumphant.)

**Butterfly**  
È qui, è qui! Dov'è nascosto? È qui, è qui!

(scorgendo Sharpless)  
Ecco il Consolè...  
(sgomenta, cercando Pinkerton)  
e... dove?... dove?...  
(Dopo aver guardato da per tutto, in ogni angolo, nella piccola alcova e dietro il paravento, sgomenta si guarda attorno.)

Non c'è!  
(Vede Kate nel giardino e guarda fissamente Sharpless.)  
Quella donna?... Che vuol da me?  
Niuno parla?  
(con sorpresa a Suzuki che piange)  
Perché piangete?  
No: non ditemi nulla, nulla, forse  
potrei cader morta sull'attimo.  
(con bontà affettuosa ed infantile a Suzuki)  
☒ Tu, Suzuki, che sei tanto buona,  
non piangere! E mi vuoi tanto bene,  
un Sì, un No, di' piano... vive?

**Suzuki**  
Sì.

**Butterfly** (come se avesse ricevuto un colpo mortale, irrigidita)  
Ma non viene  
più. Te l'han detto!

(Suzuki tace.)

(irritata dal silenzio di Suzuki)  
Vespa! Voglio che tu risponda.

**Suzuki**  
Mai più.

**Butterfly** (con freddezza)  
Ma è giunto ieri?

**Suzuki**  
Sì.

**Butterfly** (Ha capito e guarda Kate, quasi affascinata.)  
Ah! Quella donna  
mi fa tanta paura! tanta paura!

**Sharpless**  
È la causa innocente d'ogni vostra sciagura.  
Perdonatele.

**Butterfly** (comprendendo)  
Ah! È sua moglie!  
(con voce calma)  
Tutto è morto per me! Tutto è finito! Ah!

**Sharpless**  
Coraggio!

**Butterfly**  
He's here, he's here! Where is he hidden?  
He's here, he's here!

(catching sight of Sharpless)  
Here's the Consul...  
(in dismay, looking round for Pinkerton)  
And where? Where?  
(Having searched every nook and cranny, the little alcove, behind the screen, she looks around her in dismay.)

He's not here!  
(She sees Kate in the garden and fixes her gaze on Sharpless.)  
That woman? What does she want of me?  
Nobody speaks.  
(in surprise to Suzuki, who is crying)  
Why are you weeping?  
No: tell me nothing, nothing,  
for I might fall dead on the spot.  
(with childlike warmth and affection to Suzuki)  
☒ You, Suzuki, who are so good,  
don't weep! And if you love me,  
say Yes or No softly: Is he alive?

**Suzuki**  
Yes.

**Butterfly** (freezes, as if she has been dealt a mortal blow)  
But he won't come  
any more. They have told you!

(Suzuki is silent.)

(irritated by Suzuki's silence)  
Viper! You shall reply.

**Suzuki**  
No more.

**Butterfly** (coldly)  
But he arrived yesterday?

**Suzuki**  
Yes.

**Butterfly** (She understands and looks at Kate in fascination.)  
Ah! That woman  
fills me with such fear! Such fear!

**Sharpless**  
She is the innocent cause of all your suffering.  
Forgive her.

**Butterfly** (understanding)  
Ah! She is his wife!  
(calmly)  
Everything is dead for me! All is over! Ah!

**Sharpless**  
Be brave!

**Butterfly**  
Voglio prendermi tutto! Il figlio mio!

**Sharpless**  
Fatelo pel suo bene il sacrificio.

**Butterfly** (disperata)  
Ah! triste madre! Triste madre! Abbandonar  
mio figlio!  
(Rimane immobile e calma.)  
E sia! A lui devo obbedir!

**Kate** (dal terrazzo)  
Potete perdonarmi, Butterfly?

**Butterfly** (con aria grave)  
Sotto il gran ponte del cielo non v'è  
donna di voi più felice.  
(con passione)  
Siatelo sempre;  
non v'attristate per me.

**Kate** (a Sharpless, che le si è avvicinato)  
Povera piccina!

**Sharpless** (assai commosso)  
È un'immensa pietà!

**Kate**  
E il figlio lo darà?

**Butterfly** (che ha udito)  
A lui lo potrò dare  
se lo verrà a cercare.  
(con intenzione, ma con grande semplicità)  
Fra mezz'ora salite la collina.

(Suzuki accompagna Kate e Sharpless che escono dal fondo. Butterfly cade a terra, piangendo; Suzuki s'affretta a soccorrerla.)

**Suzuki** (mettendo una mano sul cuore a Butterfly)  
☒ Come una mosca prigioniera  
l'ali batte il piccolo cuor!

(Butterfly si rinfranca a poco a poco; vedendo che è giorno fatto si scioglie da Suzuki.)

**Butterfly**  
Troppa luce è di fuor,  
e troppa primavera.  
Chiudi.

(Suzuki chiude lo shosi, in modo che la camera rimane in completa oscurità.)

Il bimbo ove sia?

**Suzuki**  
Gioca. Lo chiamo?

**Butterfly**  
They want to take everything from me! My son!

**Sharpless**  
Make the sacrifice for his welfare.

**Butterfly** (in desperation)  
Ah! unhappy mother! Unhappy mother! Give up  
my son!  
(She remains completely still and calm.)  
So be it! I must obey him!

**Kate** (from the terrace)  
Can you forgive me, Butterfly?

**Butterfly** (gravely)  
Under the great arc of the sky there is  
no woman happier than you.  
(passionately)  
May you be always happy;  
don't be saddened by me.

**Kate** (to Sharpless who has gone over to her)  
Poor little thing!

**Sharpless** (very upset)  
It's heartbreaking!

**Kate**  
And will she give him his son?

**Butterfly** (who has overheard)  
I shall give him his son  
if he will come to fetch him.  
(very simply, but with a great depth of meaning)  
Climb the hill in half an hour from now.

(Suzuki sees Kate and Sharpless out. Butterfly falls to the ground, weeping; Suzuki runs to help her.)

**Suzuki** (putting her hand on Butterfly's heart)  
☒ Like the wings of an imprisoned moth  
this little heart is beating!

(Butterfly gradually recovers. Seeing that it is light, she releases herself from Suzuki's arms.)

**Butterfly**  
Too much light comes in from outside,  
and too much spring.  
Close the shosi.

(Suzuki closes the shosi, so that the room is plunged into complete darkness.)

Where is the child?

**Suzuki**  
He's playing. Shall I call him?

*Butterfly*

Lascialo giocare,  
lascialo giocare.  
Va a fargli compagnia.

*Suzuki* (piangendo silenziosamente)  
Resto con voi.

*Butterfly* (battendo forte, risolutamente le mani)  
Va, va, te lo comando.

(Fa alzare Suzuki, che piange, e la spinge fuori dell'uscio. Si inginocchia davanti all'immagine di Budda. Rimane immobile, assorta in doloroso pensiero. Va allo stipo e ne leva il velo bianco, che getta attraverso il paravento. Poi prende il coltello, che chiuso in un astuccio di lacca, sta appeso alla parete presso il simulacro di Budda. Ne bacia religiosamente la lama, e legge a voce bassa le parole che vi sono incise.)

*Butterfly*

☞ "Con onor muore  
chi non può serbar vita con onore."  
(Si punta il coltello lateralmente alla gola.)

(S'apre la porta e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre. Butterfly posa il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.)

Tu, tu, piccolo Iddio!  
Amore, amore mio,  
fior di giglio e di rosa.  
(prendendo la testa del bambino, accanto a sé)  
Non saperlo mai:  
per te, pei tuoi puri  
occhi, muor Butterfly,  
perché tu possa andar di là dal mare  
senza che ti rimorda, ai di maturi,  
il materno abbandono.  
O a me, sceso dal trono  
dell'alto Paradiso,  
guarda ben fiso, fiso  
di tua madre la faccia!...  
che ten' resti una traccia,  
guarda ben!  
Amore, addio!  
Addio, piccolo amore!  
Va, gioca, gioca!

(Prende il bambino, lo posa su di una stuoia, gli dà nelle mani la banderuola americana e una pupattola e lo invita a trastullarsi, mentre delicatamente gli benda gli occhi. Poi afferra il coltello e con lo sguardo fiso sul figlio va dietro il paravento. Si vede Butterfly sporgersi fuori dal paravento, e brancolando, muovere verso il bambino. Il gran velo bianco le circonda il collo; con un debole sorriso saluta con la mano il bambino e si trascina presso di lui avendo ancora forza di abbracciarlo, poi gli cade vicino.)

*Pinkerton* (interno)

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

(La porta di destra è violentemente aperta; Pinkerton e Sharpless si precipitano nella stanza, accorrendo presso Butterfly che con debole gesto indica il bambino e muore. Pinkerton si inginocchia, mentre Sharpless prende il bambino e lo bacia piangendo.)

*Butterfly*

Let him play,  
let him play.  
Go and play with him.

*Suzuki* (weeping silently)  
I'll stay with you.

*Butterfly* (clapping her hands resolutely and firmly)  
Go, go, I command you.

(Butterfly makes Suzuki, who is still crying, get up and pushes her out through the door. Then she kneels before the image of Buddha and remains motionless, lost in her own sad thoughts. She goes to the chest of drawers and takes from it the white veil, which she throws across the screen. Then she takes the sword which, in a lacquered sheath, hangs on the wall near the statue of Buddha. She kisses the blade, and reads in a low voice the words which are carved on it.)

*Butterfly*

☞ "He dies with honour  
who can no longer live with honour."  
(She holds the dagger sideways across her throat.)

(The door opens and the arm of Suzuki appears, pushing the child towards his mother. Butterfly puts down the dagger, runs towards the child, embraces him and kisses him almost to suffocation.)

You, you, my little god?  
My dearest, dearest love,  
flower of lilies and roses.  
(taking the child's head in her hands as he stands beside her)  
May you never know that  
for you, for your innocent  
eyes, Butterfly died,  
so that you could go away over the sea,  
and feel no pain, when you are older,  
at your mother's renunciation.  
My son, sent from the throne  
of Paradise,  
look carefully  
at your mother's face,  
so that a trace of it will remain with you,  
look carefully!  
My love, farewell!  
Farewell, my little love!  
Go, play, play!

(She takes the child, sits him on a mat, puts into his hands the American flag and a doll, and persuades him to play with them, while she gently blindfolds him. Then she takes the dagger and goes behind the screen, all the while keeping her eyes fixed on her son. She reaches out from behind the screen, and staggers towards the child. With the white veil round her neck, she smiles weakly at the child and waves to him, then drags herself towards him, hugs him with her last strength, then collapses near him.)

*Pinkerton* (from outside)

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

(The door in the right is forced open. Pinkerton and Sharpless rush into the room, and run towards Butterfly, who with a feeble gesture points to the child and dies. Pinkerton kneels, while Sharpless takes the child and kisses him, weeping.)

Translation revised 2002